2021-22
樂季音樂會

ORQUESTRA CHINESA DE MACAU PROGRAMA DA TEMPORADA DE CONCERTOS

THE MACAO CHINESE ORCHESTRA CONCERT SEASON PROGRAMME

澳門中樂團
ORQUESTRA CHINESA DE MACAU
THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

2021

2021-22
樂季音樂會

ORQUESTRA CHINESA
DE MACAU PROGRAMA
DA TEMPORADA
DE CONCERTOS

THE MACAO
CHINESE ORCHESTRA
CONCERT SEASON
PROGRAMME

澳門中樂團
ORQUESTRA CHINESA DE MACAU
THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

2022

06-25 20:00

星期六 | Sábado | *Saturday*
崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

《樂蘊彈撥》彈撥樂專場音樂會
Concerto de Cordas Dedilhadas "Magia Dedilhada"
Plucked Strings Concert "Magic Plucked"

○ 藝術指導 | Diretor Artístico | *Artistic Director*
張高翔 Zhang Gaoxiang
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
120 / 100
（澳門元 /MOP）

07-08 20 : 00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*
崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

《隔翻天》敲擊樂專場音樂會
Concerto de Percussão Chinesa "Explosão Sonora!"
Chinese Percussion Concert "Blast!"

○ 藝術指導 | Diretor Artístico | *Artistic Director*
王以東 Wang Yidong
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
120 / 100
（澳門元 /MOP）

07-31 20:00

星期日 | Domingo | *Sunday*
澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

2021-22 樂季閉幕音樂會《聲聲入心》
Concerto de Encerramento da Temporada de 2021-22 "Ecos na Alma"
2021-22 Season Closing Concert "Echoes in the Soul"

○ 指揮 | Maestro | *Conductor*
陳璧翔 Chen Xieyang
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
200 / 160 / 140 / 120
（澳門元 /MOP）

05-13 20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*
倫敦人劇場
Londoner Theatre

第三十二屆澳門藝術節
《汪明荃與澳門中樂團》
XXXII Festival de Artes de Macau "Liza Wang com a Orquestra Chinesa de Macau"
32nd Macao Arts Festival "Liza Wang and the Macao Chinese Orchestra"

○ 指揮 | Maestro | *Conductor*
張列 Zhang Lie
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
門票資訊將另行公佈
Informações sobre bilhetes serão anunciadas mais tradе.
Ticketing information will be announced.

05-29 16 : 00

星期日 | Domingo | *Sunday*
「澳門百老匯 ^{TM}」一百老匯舞台
Broadway Theatre
Broadway Macau ^{TM}

親子音樂劇場《中樂魔法棒》(吹管樂專場音樂會)
Teatro Musical para as Famílias "Varinha Mágica Musical" (Concerto de Sopros)
Family Musical Theatre Concert "Musical Magic Wand" (Winds Concert)

○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
200 / 160 / 140 / 120
（澳門元 /MOP）

06-12 20:00

星期日 | Domingo | *Sunday*
澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

《巔峰之夜》
Melhores entre os Melhores
Best of the Best

○ 指揮 | Maestro | *Conductor*
張國勇 Zhang Guoyong
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
200 / 160 / 140 / 120
（澳門元 /MOP）

01-16 20:00

星期日 | Domingo | *Sunday*
澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

《春意盎然》
Sensação de Primavera
Feeling of Spring

○ 指揮 | Maestro | *Conductor*
卞祖善 Bian Zushan
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
200 / 160/ 140/ 120
（澳門元 /MOP）

02-11 20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*
「澳門百老匯 ^{TM}」一百老匯舞台
Broadway Theatre
Broadway Macau ^{TM}

《情約一天》情人節音樂會
Concerto do Dia dos Namorados "Um Encontro Romântico"
Valentine's Day Concert "A Romantic Date"

○ 指揮 | Maestro | *Conductor*
景煥 Jing Huan
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
200 / 160 / 140 / 120
（澳門元 /MOP）

03-04 20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*
崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

《風 · 魅》吹管樂專場音樂會
Concerto de Sopros "Sopros Encantadores"
Winds Concert "Glamour of Winds"

○ 藝術指導 | Diretor Artístico | *Artistic Director*
溫鋒超 Wen Fengchao
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
120/100
（澳門元 /MOP）

03-19 20:00

星期六 | Sábado | *Saturday*
「澳門百老匯 ^{TM}」一百老匯舞台
Broadway Theatre
Broadway Macau ^{TM}

《影視好聲音 3》
Músicas Encantadoras do Ecrã 3
Enchanting Tunes from the Screen 3

○ 指揮 | Maestro | *Conductor*
洪音 Hong Yin
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
200 / 160 / 140 / 120
（澳門元 /MOP）

04-01 20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*
崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

《琴聲漫漫》
O Mundo Sereno do Guqin
The Serene World of Guqin

○ 古琴演奏家及藝術指導 | O Executante de Guqin e Diretor Artístico | *Guqin Player and Artistic Director*
陳雷激 Chen Leiji
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
120 / 100
（澳門元 /MOP）

2021

09-24 20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*
線上音樂會
Concerto Online
Online Concert

2021-22 樂季開幕音樂會《大美山河》
Concerto de Abertura da Temporada 2021-22 "Esplêndidas Paisagens"
2021-22 Season Opening Concert "Splendid Landscapes"

○ 指揮 | Maestro | *Conductor*
胡炳旭 Hu Bingxu

10-13 20:00

星期三 | Quarta-feira | *Wednesday*
澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

澳門國際音樂節 — 迴響十月《樂貫中西》
Festival Internacional de Música de Macau - Outubro Musical "Ligação Este - Oeste em Música"
Macao International Music Festival - Music October "East-West Connection in Music"

○ 指揮 | Maestro | *Conductor*
劉炬 Liu Ju
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
250 / 200 / 150
（澳門元 /MOP）

11-20 20:00

星期六 | Sábado | *Saturday*
崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

《弦 · 動》拉弦樂專場音樂會
Concerto de Cordas Friccionadas "Dança de Cordas"
Chinese Bowed Strings Concert "Dance with Strings"

○ 藝術指導 | Diretor Artístico | *Artistic Director*
陳軍 Chen Jun
○ 票價 | Bilhetes | *Tickets*
120 / 100
（澳門元 /MOP）

○ **經典流傳 | Ciclo Clássicos | *Classics Series***
○ **特別製作 | Ciclo Produções Especiais | *Special Productions Series***

2022

目錄
ÍNDICE
CONTENTS

02 澳門中樂團簡介
Apresentação da Orquestra Chinesa de Macau
Introduction of the Macao Chinese Orchestra

08 澳門中樂團樂師
Músicos da Orquestra Chinesa de Macau
Musicians of the Macao Chinese Orchestra

12 經典流傳
Ciclo Clássicos
Classics Series

22 特別製作
Ciclo Produções Especiais
Special Productions Series

44 樂承傳
Herança Musical
Musical Inheritance

52 樂滿世遺
Música no Património Mundial
Music in World Heritage

56 遊園聽曲
Passeando no Jardim, Ouvindo Música
Strolling in the Garden, Listening to Music

60 樂漫博物館
Concertos em Museus
Concerts in Museums

64 愛社區樂同行
Envolvimento da Comunidade com a Música
Community Involvement with Music

68 購票指南及票務優惠
Guia de Reserva de Bilhetes e Plano de Desconto
Ticketing Information and Discounts Scheme

72 觀眾須知
Aviso ao público
Audience Notice

74 澳門中樂團之友
Amigos da Orquestra Chinesa de Macau
Friends of the Macao Chinese Orchestra

80 青少年中樂推廣計劃
Programa de Promoção da Música Tradicional Chinesa para Jovens
Youth Traditional Chinese Music Promotion Program

澳門中樂團簡介

悠揚中樂逾卅載　繼往開來扣心弦

澳門中樂團成立於1987年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業樂團，秉持「扎根澳門，面向世界，融匯中西，傳播文化」的理念，呈獻緊貼時代精神的中樂藝術，讓澳門樂迷聆賞精彩作品，讓中樂走近澳門大眾，同時向世界宣傳澳門形象。

2021-22樂季，以「融」為主題，務求用民族音樂表達「情景交融、合作共融」的意境。本樂季特邀國內外音樂界頂尖指揮大師、演奏家及音樂團體進行合作，開啟文化對話，激盪出獨特的聽覺盛宴。

深耕藝術花季　落英繽紛

創團不久，中樂團應邀到多個國家和城市演出，弘揚澳門中西文化交融的特色，讓這張文化名片自此熠熠生輝。

澳門回歸後，中樂團更走進校園及社區，向莘莘學子和普羅大眾致力推廣音樂藝術教育、培育青年樂手，藉以推動本地中樂普及和發展；利用音樂表達社區關懷、扶植民間社團，並把音樂表演帶到本澳世遺景點、博物館、圖書館、公園等角落，提升社區的文藝氛圍。

為了使中樂團更好地執行澳門特別行政區政府的文化政策，進一步弘揚中華傳統文化，開展藝術教育工作，文化局自2003年起，對中樂團進行了改革，招聘全職樂師，輔以兼職樂師，組成了一個聲部更全面的樂團，標誌著中樂團邁向另一藝術發展新階段。承先啟後，中樂團的演奏技巧和理念一直得以加強，專業演奏水平獲得提升，活力與風格兼具、讓澳門人引以為傲的優秀樂團。

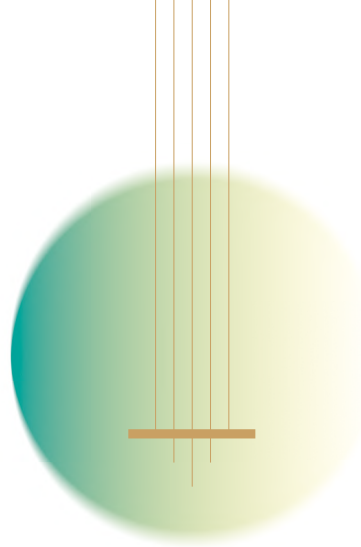
締精彩作品　揚澳門聲情

中樂團曾與多名聲譽卓著的指揮家、演奏家和藝術家合作，致力締造動人心弦的作品，並積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事演出，常演曲目既有傳統民族音樂，亦具備融合中西特色的原創中樂作品。

譜出本地聲音詩景亦是中樂團一直努力不懈的目標，中樂團一直延續至今呈獻富本土文化的委約作品，積累了多首膾炙人口、精彩紛呈的曲目，包括關廼忠的組曲《澳門愛情故事》及《澳門狂想曲》系列、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、以及青年作曲家王丹紅的《澳門隨想曲》、羅麥朔創編的女聲與樂隊《七子之歌》、王辰威的《澳門明信片》、林心蘋的《濠鏡隨想》、李博禪的《澳門素描》等。其中部分作品更已灌錄出版，成為展現澳門藝術和人文氣質的代表性作品。

中樂團對外擔任特區政府的文化大使角色，從澳門的中西文化交融特色出發，向內地宣揚本澳文化建設，持續建構澳門這座文化永續之城，巡演足跡遍及葡萄牙、比利時、印度、果亞、新加坡、巴林王國等國家，以及近二十個內地省會和北京、上海、天津、重慶等重要城市，以融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進國際交流合作，口碑載道。

APRESENTAÇÃO DA ORQUESTRA CHINESA DE MACAU



APRESENTANDO A BELA MÚSICA TRADICIONAL CHINESA HÁ TRÊS DÉCADAS E MAIS

A Orquestra Chinesa de Macau, fundada em 1987, é uma orquestra profissional sob os auspícios do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. Defendendo o princípio "Sediada em Macau, abraçando o mundo e promovendo a cultura com repertório do Oriente e do Ocidente", a Orquestra tem vindo a apresentar música tradicional chinesa que reflecte o espírito dos tempos, trazendo excelentes obras aos aficionados de Macau e que permitem um acesso fácil do público a este género, ao mesmo tempo que projecta uma imagem positiva de Macau para o mundo. Com o tema de fusão e integração, e baseado na cooperação.

Na temporada 2021-22 a Orquestra esforçar-se-á para criar um mundo artístico mais inclusivo através da música tradicional chinesa. Enraizada na cultura tradicional chinesa, a Orquestra trabalhou com os melhores maestros, intérpretes e grupos musicais, tanto nacionais como internacionais, facilitando o diálogo cultural ao mesmo tempo que cria inesquecíveis festas auditivas.

CULTIVO FRUTÍFERO DA ARTE

Pouco depois da sua fundação, a Orquestra Chinesa de Macau foi convidada a actuar em vários países e cidades, com o compromisso de promover Macau como um lugar onde as culturas chinesa e ocidental coexistem e desde então tornou-se uma marca cultural icónica da cidade.

Desde o regresso de Macau à mãe pátria, a Orquestra tem-se esforçado para impulsionar a popularidade e o desenvolvimento local da música tradicional chinesa, promovendo a educação musical entre os alunos e o público e incentivando jovens músicos através de iniciativas musicais em escolas e na comunidade. Com a nossa música, mostramos carinho à comunidade, apoiamos associações não governamentais e apresentamos espectáculos em sítios do património mundial, museus, bibliotecas, parques e jardins, melhorando a ambiência artística de cada canto de Macau.

A fim de melhor implementar as políticas culturais do Governo da RAE de Macau, promover a cultura tradicional chinesa e realizar acções de formação artística, o Instituto Cultural começou a reformar a Orquestra Chinesa de Macau em 2003, acrescentando secções mais completas ao recrutar músicos a tempo inteiro, complementados por músicos a tempo parcial, elevando assim a Orquestra a um patamar artístico superior. Como tal, a Orquestra tem vindo a reforçar as suas competências e conceitos de actuação, melhorando os seus padrões e tornando-se uma orquestra de excelência com vitalidade e estilo distintos que orgulham Macau.

CRIAÇÃO DE OBRAS MARAVILHOSAS PARA MOSTRAR OS TRAÇOS CULTURAIS DE MACAU

Ao trabalhar com muitos maestros, intérpretes e artistas de prestígio, a Orquestra Chinesa de Macau está empenhada na criação de obras extraordinárias. Tem participado activamente no Festival Internacional de Música de Macau, no Festival de Artes de Macau e na gala anual que celebra o regresso de Macau à pátria, entre outros grandes eventos locais, com um repertório que combina música tradicional chinesa e peças originais que fundem elementos chineses e ocidentais.

É um objectivo resoluto da Orquestra interpretar obras musicais inspiradas localmente. A Orquestra tem vindo a apresentar regularmente obras encomendadase ricas de sabor cultural de Macau, pelo que acumulou um número significativo de peças, que forem bem aceites. Estas incluem a suite História de Amor de Macau, da série Rapsódias de Macao de Kuan Nai-Chung; Impressões de Macau de Zhao Jiping; Macau Suite de Tang Jianping, bem como obras de compositores mais jovens, nomeadamente Capricho de Macau de Wang Danhong; A Canção dos Sete Filhos de Luo Maishuo para voz feminina e Orquestra; Postal de Macau de Wang Chenwei, Fantasia de Macau de Jamie Lin e Esboço de Macau de Li Bochan. Algumas delas já foram gravadas e publicadas como obras representativas do carácter artístico e cultural de Macau.

Como embaixadora cultural do governo da RAE, a Orquestra Chinesa de Macau também tenta divulgar no Continente as realizações culturais de Macau, mostrando as características da cidade entre Oriente e Ocidente e, ao mesmo tempo, contribuir para a construção de Macau como uma cidade de cultura. A Orquestra fez digressões muito aplaudidas por Portugal, Bélgica, Índia, Goa, Singapura, Reino do Bahrein e quase 20 capitais provinciais do Continente, além de cidades importantes como Beijing, Xangai, Tianjin e Chongqing. O objectivo é promover intercâmbios e cooperação internacionais por meio da música chinesa, numa combinação de elementos chineses e ocidentais com as tendências contemporâneas.

INTRODUCTION OF THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

PRESENTING BEAUTIFUL TRADITIONAL CHINESE MUSIC FOR OVER THREE DECADES AND BEYOND

The Macao Chinese Orchestra, established in 1987, is a professional orchestra under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of Macao Special Administrative Region Government. Upholding the tenet "Based in Macao while embracing the world and promoting culture with East-meets-West repertoire", the Orchestra has been presenting traditional Chinese music reflecting the spirit of the times, bringing excellent works to Macao fans, and allowing the public to access the genre at ease while also promoting Macao's positive image to the world. Themed on fusion and integration, and based on cooperation.

In the 2021-22 season the Orchestra strives to create a more inclusive artistic world through Chinese traditional music. Rooted in Chinese traditional culture, the Orchestra has worked with top conductors, performers and music groups at home and abroad, facilitating cultural dialogues while creating many distinct auditory feasts.

CULTIVATING ART WITH RICH FRUITS

Shortly after its establishment, the Macao Chinese Orchestra was invited to perform in many countries and cities, with a dedication to promote Macao as a place where Chinese and Western cultures coexist and has since become an iconic cultural signature for the city.

Since Macao's return to the motherland, the Orchestra has strived to boost the popularity and local development of traditional Chinese music by promoting music education among students and the public and by fostering young musicians through musical engagements in schools and communities. With our music we show care to the community, support non-governmental associations, and stage performances in world heritage sites, museums, libraries, parks and gardens, to enhance the artistic atmosphere of almost every corner of Macao.

In order to better implement Macao SAR government's cultural policies, promote Chinese traditional culture and carry out arts educational work, the Cultural Affairs Bureau began to reform the Macao Chinese Orchestra in 2003, adding more complete sections by recruiting fulltime musicians supplemented by part-timers, thus taking the Orchestra's into a higher artistic level. As such the Orchestra has been strengthening its performance skills and concepts, improving its standards and developing into an excellent orchestra with distinctive vitality and style that makes Macao proud.

CREATION OF WONDERFUL WORKS TO SHOWCASE MACAO'S CULTURAL TRAITS

Having worked with many prestigious conductors, performers and artists, the Macao Chinese Orchestra is committed to creating extraordinary works. It has actively participated in the Macao International Music Festival, the Macao Arts Festival, and the annual gala celebrating Macao's return to the motherland, among other major local events, with a repertoire combining traditional Chinese music and original pieces fusing Chinese and western elements.

It is the Orchestra's resolute goal to deliver musical works locally inspired. The Orchestra has been regularly presenting commissioned works rich in Macao's cultural flavour, and has thus accumulated quite a number of pieces, all well received. These include the suite Macao Love Story, the Macao Rhapsody series by Kuan Nai-Chung, Macao Impressions by Zhao Jiping, Macau Suite by Tang Jianping, as well as works by younger composers, namely Wang Danhong's Macau Capriccio, Luo Maishuo's The Song of the Seven Sons for female voice and Orchestra, Wang Chenwei's Postcard of Macao, Jamie Lin's Fantasia of Macao, and Li Bochan's Macao Sketch. Some of them were recorded and published as representative works showcasing Macao's artistic and cultural character.

As the SAR government's cultural ambassador, the Macao Chinese Orchestra also tries to publicize Macao's cultural achievements in the Mainland, showing the city's East-meets-West features while contributing to building Macao into a cultural city. To much acclaim, the Orchestra has toured in Portugal, Belgium, India, Goa, Singapore, Kingdom of Bahrain, and nearly 20 mainland provincial capitals plus major cities such as Beijing, Shanghai, Tianjin, Chongqing. The aim is to promote international exchanges and cooperation through Chinese music blending Chinese and Western elements with contemporary moods.

MÚSICOS DA ORQUESTRA CHINESA DE MACAU

MUSICIANS OF THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

澳門中樂團樂師

彈撥聲部 | Secção de Cordas Dedilhadas e Percutidas | *Plucked Strings Section*

揚琴 | Yangqin | *Yangqin*

李可威 Li Kewei ▲
陳曉蓉 Chan Hio Iong

柳琴 | Liuqin | *Liuqin*

魏青 Wei Qing ▲
田玥 Tian Yue
(兼中阮 | Liuqin e Zhongruan | *Liuqin and Zhongruan*)

琵琶 | Pipa | *Pipa*

鄧樂 Deng Le ▲
李彤 Li Tong

古箏 | Guzheng | *Guzheng*

蘇文揚 Sou Man Ieong

中阮 | Zhongruan | *Zhongruan*

林潔 Lin Jie ▲

大阮 | Daruan | *Daruan*

朱文耀 Choo Boon Yeow
梁愛勤 Leong Oi Kan

拉弦聲部 | Secção de Cordas Friccionadas | *Rubbed Strings Section*

高胡 | Gaohu | *Gaohu*

張悅如 Zhang Yueru ★
孫嬾然 Sun Huaran
蔡鋒 Cai Feng
張雅玲 Chang Ya-Ling

二胡 | Erhu | *Erhu*

劉馨然 Liu Xinran ▲
董禮治 Dong Lizhi
姜曉東 Jiang Xiaodong
田杰 Tian Jie
賈雪飛 Jia Xuefei

中胡 | Zhonghu | *Zhonghu*

李峰 Li Feng ▲
謝博聞 Xie Bowen
夏軍 Xia Jun
許惠子 Xu Huizi

大提琴 | Violoncelos | *Cellos*

韓洋 Han Yang ▲
陳水英 Chan Soi Ieng

低音提琴 | Contrabaixos | *Double Basses*

姚堯 Yao Yao △ (09/2021-02/2022)
姚遠征 Yao Yuanzheng △ (03/2022-08/2022)

★ 樂團首席 | Concertino | *Concertmaster*
▲ 聲部首席 | Chefe de Naipe | *Principal of Section*
△ 代理聲部首席 | Chefe de Naipe Substituto | *Acting Principal of Section*

吹管聲部 | Secção de Sopros | *Wind Section*

梆笛 | Bangdi | *Bangdi*

韋子東 Wei Zidong △ (09/2021-12/2021)

曲笛 | Qudi | *Qudi*

錢青 Qian Qing △ (01/2022-04/2022)

新笛 | Xindi | *Xindi*

林家禾 Lin Chia-Ho △ (05/2022-08/2022)

高音笙 | Sheng Soprano | *Soprano Sheng*

賈磊 Jia Lei ▲

中音笙 | Sheng Contralto | *Alto Sheng*

李明陽 Li Mingyang

低音笙 | Sheng Baixo | *Bass Sheng*

梁仁昭 Leung Yan Chiu

高音嗩吶 | Suona Soprano | *Soprano Suona*

田丁 Tian Ding ▲

郭雙喜 Guo Shuangxi

(兼管子 | Suona e Guanzi | *Suona and Guanzi*)

中音嗩吶 | Suona Contralto | *Alto Suona*

張凱 Zhang Kai

敲擊聲部 | Secção de Percussão | *Percussion Section*

敲擊樂 | Percussão | *Percussion*

李暢 Li Chang ▲

王娟 Wang Juan

鄺葆賢 Kuong Pou In

★ 樂團首席 | Concertino | *Concertmaster*

▲ 聲部首席 | Chefe de Naipe | *Principal of Section*

△ 代理聲部首席 | Chefe de Naipe Substituto | *Acting Principal of Section*

CICLO CLÁSSICOS

CLASSICS SERIES

經典流傳

2021-22 樂季開幕音樂會《大美山河》
CONCERTO DE ABERTURA DA TEMPORADA 2021-22
"ESPLÊNDIDAS PAISAGENS"
2021-22 SEASON OPENING CONCERT
"SPLENDID LANDSCAPES"

◌ 指揮 | Maestro | *Conductor*
胡炳旭 Hu Bingxu

◌ 嗩吶 | Suona
劉雯雯 Liu Wenwen

◌ 二胡 | Erhu
段皚皚 Duan Aiai

24/09/2021
20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*

線上音樂會
Concerto Online
Online Conert

音樂會由中國樂壇傑出指揮名家胡炳旭執棒，聯同二胡演奏家段皚皚以及嗩吶演奏家劉雯雯呈獻開幕音樂會《大美山河》。兩位演奏家分別獻奏二胡協奏曲《長城隨想》及嗩吶協奏曲《麒麟頌》。「90後」青年演奏家劉雯雯作為國內外樂壇最優秀、最年輕、具有國際影響力的青年嗩吶演奏家之一，將於音樂會獻演《麒麟頌》，讓樂迷感受最震撼、明亮歡快亦滲透樸實古意的瑞獸民俗想像；國家一級演員、上海民族樂團二胡獨奏家段皚皚將以張力十足、高超精湛的技巧演奏極富想像力的《長城隨想》為整個樂季打響頭炮。

No concerto de abertura desta temporada dirigido pelo notável maestro chinês Hu Bingxu, a Orquestra Chinesa de Macau junta-se à famosa executante de suona Liu Wenwen e à artista de erhu Duan Aiai para revelar "Esplêndidas Paisagens". Duan interpretará o Concerto de Erhu Capricho da Grande Muralha e Liu o Concerto de Suona Ode ao Kylin.

Liu Wenwen, uma jovem artista pós-anos 90, é uma dos executantes de suona mais brilhantes, mais jovens e internacionalmente influentes. A sua incrível interpretação de Ode ao Kylin levará os fãs a imaginar intensamente esta criatura auspiciosa através de uma música brilhante e alegre, com um charme antigo e sem adornos. E Duan Aiai, instrumentista nacional de primeira classe e solista de erhu da Orquestra Chinesa de Xangai, oferecer-nos-á, com a sua superior aptidão, uma interpretação empolgante de uma peça altamente imaginativa, Capricho da Grande Muralha. Excelentes obras para abrir a temporada!

In this season opening concert conducted by outstanding Chinese conductor Hu Bingxu, the Macao Chinese Orchestra joins famous suona player Liu Wenwen and erhu artist Duan Aiai to unfold the "Splendid Landscapes". Duan will perform Erhu Concerto The Great Wall Capriccio and Liu, Suona Concerto Ode to Kylin.

Liu Wenwen, a post-90s young artist, is one of the most brilliant, youngest and internationally influential suona players. Her incredible interpretation of Ode to Kylin will immerse fans in an imagination of the auspicious creature through the bright, cheerful music of unadorned ancient charm. And Duan Aiai, national first-class instrumentalist and erhu soloist of Shanghai Chinese Orchestra, will give, with her superb skills an intense rendition of a highly imaginative piece, The Great Wall Capriccio. Excellent works to open the season!

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights **曲目 | Títulos | *Titles***	**獨奏 | Solos | *Solo***	**作曲 / 編曲 | Compositor/ Arranjos | *Compositor/Arranger***
民族管弦樂《光明行》 Música Orquestral Chinesa **Expectativas Prometedoras** *Chinese Orchestral Music* ***Towards A Brighter Future***		作曲 : 劉天華　改編 : 彭修文 Comp. Liu Tianhua Arr. Peng Xiuwen *Comp. Liu Tianhua* *Arr. Peng Xiuwen*
嗩吶協奏曲《麒麟頌》 Concerto de Suona **Ode ao Kylin** *Suona Concerto* ***Ode to Kylin***	嗩吶：劉雯雯 Suona: Liu Wenwen *Suona: Liu Wenwen*	作曲：孔志軒 Comp. Kong Zhixuan *Comp. Kong Zhixuan*
二胡協奏曲《長城隨想》 第一樂章《關山行》 第二樂章《烽火操》 第三樂章《忠魂祭》 第四樂章《遙望篇》 Concerto de Erhu **Capricho da Grande Muralha** Primeiro Movimento **Caminhada de Montanha** Segundo Movimento **Marcha dos Faróis Guerreiros** Terceiro Movimento **No Altar dos Patriotas** Quarto Movimento **Paisagem na Distância** *Erhu Concerto* ***The Great Wall Capriccio*** *First Movement* ***Trek in the Mountain Pass*** *Second Movement* ***March of the War Beacons*** *Third Movement* ***On the Altar of Patriots*** *Fourth Movement* ***The Distant Vista***	二胡：段皚皚 Erhu: Duan Aiai *Erhu: Duan Aiai*	作曲：劉文金 Comp. Liu Wenjin *Comp. Liu Wenjin*

澳門國際音樂節 — 迴響十月《樂貫中西》

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU –OUTUBRO MUSICAL "LIGAÇÃO ESTE-OESTE EM MÚSICA"

MACAO INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL – MUSIC OCTOBER "EAST-WEST CONNECTION IN MUSIC"

◌ 指揮 | Maestro | *Conductor*
劉炬 Liu Ju

13/10/2021
20:00

星期三 | Quarta-feira | *Wednesday*

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 | Bilhetes | *Tickets (澳門元 | MOP)*
250/200/150

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分鐘。
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo.
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one intermission.

◌ 小提琴 | Violino | *Violin*
謝楠 Xie Nan

◌ 古箏 | Guzheng
蘇暢 Su Chang

國家一級指揮劉炬將攜手兩位頂級中西樂演奏家與澳門中樂團，為觀眾帶來精彩的聽覺盛宴。劉炬生於藝術世家，廣泛探索交響樂、歌劇、芭蕾舞及民族管弦樂等領域。享譽國際樂壇的小提琴家謝楠，在國內外演奏小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》獲讚譽無數，而青年古箏演奏家蘇暢是古箏協奏曲《如是》的首演者及權威演繹者，她們將在本場音樂會再次獻演以上佳作，讓中西美樂沁入觀眾的心靈。

此外，中樂團又將在本場音樂會獻演青年作曲家王辰威的得意之作《姐妹島》。此曲運用中國民族樂器的獨特音色，糅合印尼的民族音樂甘美朗、中東地區音樂及馬來西亞舞蹈音樂等元素，是一首極具南洋風情的中樂作品。這場聽覺盛宴豐富多元，異彩紛呈。

Com a Orquestra Chinesa de Macau, o maestro nacional de primeira classe Liu Ju vai juntar-se a dois executantes de instrumentos chineses e ocidentais para ofecerer ao público um maravilhoso banquete de música. Liu Ju, oriundo de uma família de artistas, explorou extensivamente os campos da sinfonia, ópera, balé e música orquestral chinesa, enquanto Xie Nan, violinista de renome internacional e mais conhecida na China e no exterior pela sua execução do Concerto de Violino The Butterfly Lovers tem sido muito aclamada, e a jovem virtuosa do guzheng Su Chang tem sido a intérprete de referência do Concerto de Guzheng Ru Shi desde que estreou esta peça. Neste concerto apresentarão obras magníficas, enchendo o coração do público com músicas melodiosas do Oriente e do Ocidente.

Além disso, a Orquestra Chinesa de Macau irá apresentar As Ilhas Irmãs, uma obra-prima do jovem compositor Wang Chenwei. A obra, combinando o timbre único de instrumentos chineses com sons de gamelão – da música tradicional da Indonésia – bem como elementos musicais do Médio Oriente e da música de dança da Malásia, é uma peça que exala um forte travo Nanyang. Em suma, o concerto promete uma rica festa musical com uma incrível diversidade.

Together with the Macao Chinese Orchestra, national first-class conductor Liu Ju will join hands with two artists on Chinese and Western instruments to bring the audience a wonderful auditory feast. Liu Ju, born into a family of artists, has extensively explored the fields of symphony, opera, ballet and Chinese orchestral music, while internationally renowned violinist Xie Nan, best known both in China and abroad for her performance of Violin Concerto The Butterfly Lovers, has gained great acclaim, and young guzheng virtuoso Su Chang has been the authorative interpreter of Guzheng Concerto Ru Shi since she premiered the piece. In this concert they will present magnificent works, filling the audience's hearts with melodious music from East and West.

In addition, the Macao Chinese Orchestra will deliver The Sisters' Islands, a masterpiece by young composer Wang Chenwei. The work, blending the unique timbre of Chinese instruments with sounds of gamelan - from Indonesian traditional music - as well as elements of Middle-eastern music and Malaysian dance music, exudes a strong Nanyang flavour. All in all, the concert promises an amazing, rich musical feast of diversity.

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights **曲目 | Títulos | *Titles***	**獨奏 | Solos | *Solo***	**作曲 / 編曲 | Compositor/ Arranjos | *Compositor/Arranger***
《姐妹島》 Ilhas Irmãs *The Sisters' Islands*		作曲：王辰威 Comp. Wang Chenwei *Comp. Wang Chenwei*
小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》 Concerto de violino **The Butterfly Lovers** *Violin Concerto **The Butterfly Lovers***	小提琴：謝楠 Violino: Xie Nan *Violin: Xie Nan*	作曲：陳鋼、何占豪 改編：張大森 Comp. Chen Gang e He Zhanhao Arr. Zhang Dasen *Comp. Chen Gang and He Zhanhao* *Arr. Zhang Dasen*
古箏協奏曲《如是》 Concerto de Guzheng **Ru Shi** *Guzheng Concerto **Ru Shi***	古箏：蘇暢 Guzheng: Su Chang *Guzheng: Su Chang*	作曲：王丹紅 Comp. Wang Danhong *Comp. Wang Danhong*

濃春意，鋪展出一片唯美如詩的景致。春風吹過遠山近水和彩霞月色，嫩葉萌動成朵，節慶喧鬧歡騰，這場音樂會散發春天氣息和生命寓意。

音樂會由著名指揮家卞祖善執棒，聯同國家一級演奏家吳玉霞，將領銜演奏琵琶協奏曲《雲想・花想》。作品靈感來自李白《清平調》的詩句「雲想衣裳花想容」，流露大唐盛世的古典妙曼之美。揚名中外的演奏家崔軍淼將為柳琴協奏曲《恣意放歌》擔任柳琴獨奏，作品節奏緊密，曲調酣暢流麗，吟詠出奔放的生命。

這個春天，用耳朵聆賞民族音樂經典，用心感受樂韻裡和身邊的盎然春意。

A primavera, a estação da renovação, chega com o seu frescor, sabor e cores especiais, desenrolando perante nós belas e poéticas paisagens enquanto a brisa da primavera sopra suavemente sobre montanhas e rios, acariciando nuvens rosadas e luares, à medida que as plantas brotam e florescem num ambiente alegre e celebratório da Festa da Primavera. Este concerto irradia a sensação de primavera, celebrando o renascimento da vida.

Este concerto será conduzido pelo famoso maestro Bian Zushan, juntamente com dois excelentes solistas chineses. O célebre tocador de pipa Wu Yuxia executará o Concerto de Pipa Fantasia de Nuvens e Flores. A obra, inspirada num famoso verso de um conhecido poema de Li Bai dedicado a Yang Guifei - "As nuvens adoram decorar o seu robe e as flores de peónia embelezar o seu rosto" - revela-nos o charme clássico e a graciosidade da dinastia Tang. Cui Junmiao, notável artista contemporâneo de liuqin, interpretará o Concerto de Liuqin Canções Incontidas, uma peça com ritmos bem entrosados e melodias suaves e elegantes numa ode à vida apaixonada e sem peias.

Neste dia de primavera, enquanto se delicia com o prazer auditivo destas peças clássicas da música chinesa, sinta e experimente o rejuvenescimento primaveril na música vibrante e no mundo à sua volta.

Spring, the season of renewal, comes with its particular freshness, flavor and colors, unfolding before us beautiful and poetic landscapes as spring breeze gently blows over mountains and rivers, caressing rosy clouds and moonlights, while plants sprout and flower amidst the lively, joyful Spring Festival. This concert radiates the feeling of spring, celebrating the revival of life.

This concert will be conducted by the famous conductor Bian Zushan, together with two excellent Chinese soloists. Celebrated pipa player Wu Yuxia, will perform Pipa Concerto Clouds and Flowers Fantasia. The work, inspired by a famous line from a well-known Li Bai poem dedicated to Yang Guifei, which says "Clouds love to decorate her robe and peony flowers to beautify her face", reveals the classical charm and grace of the Tang dynasty. Outstanding contemporary liuqin artist Cui Junmiao will interpret Liuqin Concerto Unrestrained Songs, a piece with well-knitted rhythms and smooth, elegant melodies as an ode to the passionate and unrestrained life.

On this spring day, while indulging in auditory enjoyment of these classical pieces of Chinese music, feel and experience a rejuvenating spring in the vibrant music and world around us.

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights **曲目 | Títulos | *Titles***	**獨奏 | Solos | *Solo***	**作曲 | Compositor | *Compositor***
民族管弦樂《春節序曲》 Música Orquestral Chinesa **Abertura do Festival da Primavera** *Chinese Orchestral Music* ***Spring Festival Overture***		作曲：李煥之 Comp. Li Huanzhi *Comp. Li Huanzhi*
琵琶協奏曲《雲想・花想》 Concerto de Pipa **Fantasia de Nuvens e Flores** *Pipa Concerto* ***Clouds and Flowers Fantasia***	琵琶：吳玉霞 Pipa: Wu Yuxia *Pipa: Wu Yuxia*	作曲：王丹紅 Comp. Wang Danhong *Comp. Wang Danhong*
柳琴協奏曲《恣意放歌》 Concerto de Liuqin **Canções Incontidas** *Liuqin Concerto* ***Unrestrained Songs***	柳琴：崔軍淼 Liuqin: Cui Junmiao *Liuqin: Cui Junmiao*	作曲：蘇文慶 Comp. Su Wenqing *Comp. Su Wenqing*
笛子協奏曲《如沐春風》 Concerto de Dizi **Brisa de Primavera** *Dizi Concerto* ***Spring Breeze***	笛子：韋子東 Dizi: Wei Zidong *Dizi: Wei Zidong*	作曲：陳思昂 Comp. Chen Siang *Comp. Chen* Siang

《春意盎然》
SENSAÇÃO DE PRIMAVERA
FEELING OF SPRING

◌ 指揮 | Maestro | *Conductor*
卞祖善 Bian Zushan

16/01/2022
20:00

星期日 | Domingo | *Sunday*

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 | Bilhetes | *Tickets (**澳門元** | MOP)*
200/160/140/120

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分鐘。
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo.
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one intermission.

◌ 琵琶 | Pipa
吳玉霞 Wu Yuxia

◌ 柳琴 | Liuqin
崔軍淼 Cui Junmiao

2021-22 樂季閉幕音樂會《聲聲入心》
CONCERTO DE ENCERRAMENTO DA TEMPORADA DE 2021-22 "ECOS NA ALMA"
2021-22 SEASON CLOSING CONCERT "ECHOES IN THE SOUL"

◌ 指揮 | Maestro | *Conductor*
陳燮陽 Chen Xieyang

音樂會由著名指揮家陳燮陽執棒，聯同有「箏壇聖手」美譽的著名古箏演奏家王中山，將以引人入勝的靈動演奏，獻演名曲古箏協奏曲《臨安遺恨》，重現英雄岳飛的遺憾。同場中央音樂學院民樂系二胡副教授楊雪，被譽為「青年一代二胡演奏家的佼佼者」，將演繹二胡協奏曲《楚頌》，傳唱西楚霸王和虞姬的浪漫愛情悲劇……另有多首名曲，等待您側耳細賞。

名曲古韻，這場樂季閉幕音樂會重新探尋家喻戶曉的歷史人物和經典，打造東方情懷的聲音詩景，也為2021-22樂季音樂會畫上完美的句號。

Este concerto será conduzido pelo famoso maestro Chen Xieyang, juntamente com Wang Zhongshan, um conhecido intérprete de guzheng, apresentará o Concerto de Guzheng Mágoa Eterna de Lin'an com a sua interpretação fascinante e dinâmica que nos revela o grande pesar do heróico general Yue Fei da dinastia Song. Yang Xue, professor associado de Erhu no Departamento de Instrumentos Tradicionais Chineses do Conservatório Central de Música conhecido como "um dos melhores músicos de erhu da jovem geração", executará o Concerto de Erhu Ode ao Rei de Chu Ocidental, que retrata o trágico romance do rei do Chu Ocidental com a sua concubina Yu Ji. Mas haverá vários outros clássicos da música chinesa para o deliciar.

Destacando clássicos com um charme antigo, o concerto de encerramento desta temporada revisita lendas e figuras históricas bem conhecidas, criando paisagens musicalmente épicas de uma estética oriental para encerrar de forma perfeita a temporada 2021-22 da Orquestra Chinesa de Macau.

This concert will be conducted by the famous conductor Chen Xieyang, together with a well-known guzheng player Wang Zhongshan will present Guzheng Concerto Eternal Regret upon Lin'an with his fascinating and dynamic performance to reveal the Song dynasty heroic general Yue Fei's great regret. Yang Xue, associate professor of erhu in the Chinese Traditional Instruments Department of the Central Conservatory of Music known as "one of the best erhu players of the younger generation", will perform Erhu Concerto Ode to King of Western Chu that depicts the tragic romance of King of Western Chu and his concubine Yu Ji. Besides, there are several other Chinese musical classics to delight you.

Highlighting classics of ancient glamour, this season closing concert revisits popularly known historical figures and legends, creating musically epic landscapes of Oriental aesthetics to draw a perfect end to the Macao Chinese Orchestra 2021-22 Season.

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights

**曲目	Títulos	*Titles***	**獨奏	Solos	*Solo***	**作曲	Compositor	*Composer***
民族管弦樂《廣東音畫三首》 《雙鳳朝陽》 《春風得意》 《解語花》		
Música Orquestral Chinesa **Três Quadros de Guangdong** Duas Fénix Enfrentam o Sol Na Crista do Brilho Jieyuhua		作曲：陳思昂 Comp. Chen Siang *Comp. Chen Siang*
*Chinese Orchestral Music **Three Tableaux of Guangdong*** *Two Phoenixes Face the Sun* *On the Crest of Brilliance* *Jieyuhua*		
二胡協奏曲《楚頌》 Concerto de Erhu **Ode ao Rei de Chu Ocidental** *Erhu Concerto **Ode to King of Western Chu***	二胡：楊雪 Erhu: Yang Xue *Erhu: Yang Xue*	作曲：李博禪 Comp. Li Bochan *Comp. Li Bochan*
古箏協奏曲《臨安遺恨》 Concerto de Guzheng **Mágoa Eterna de Lin'an** *Guzheng Concerto **Eternal Regret upon Lin'an***	古箏：王中山 Guzheng: Wang Zhongshan *Guzheng: Wang Zhongshan*	作曲：何占豪 Comp. He Zhanhao *Comp. He Zhanhao*

31/07/2022
20:00

星期日 | Domingo | *Sunday*

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 | Bilhetes | *Tickets (澳門元 | MOP)*
200/160/140/120

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分鐘。
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo.
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one intermission.

◌ 二胡 | Erhu
楊雪 Yang Xue

◌ 古箏 | Guzheng
王中山 Wang Zhongshan

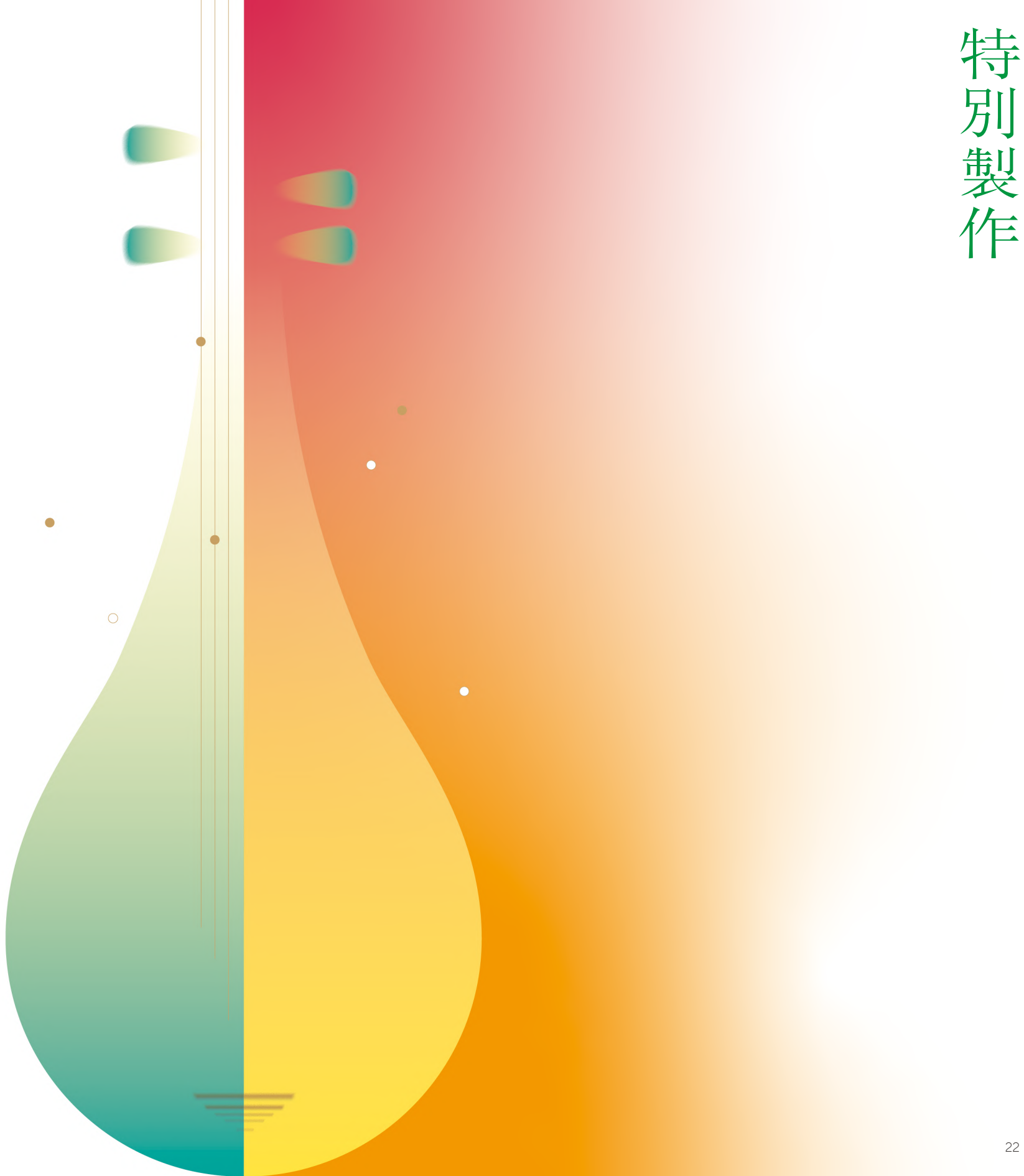
延伸活動 | Programade Extensão | *Outreach Programme*

中國古箏藝術的傳承與發展主題講座
主講：王中山教授
Palestra Temática sobre a Herança e Aperfeiçoamento da Arte do Guzheng (Orador: Professor Wang Zhongshan)
Thematic Lecture on the Inheritance and Development of Guzheng Mastery (Speaker: Professor Wang Zhongshan)

CICLO DE
PRODUÇÕES ESPECIAIS

SPECIAL
PRODUCTIONS SERIES

特別製作



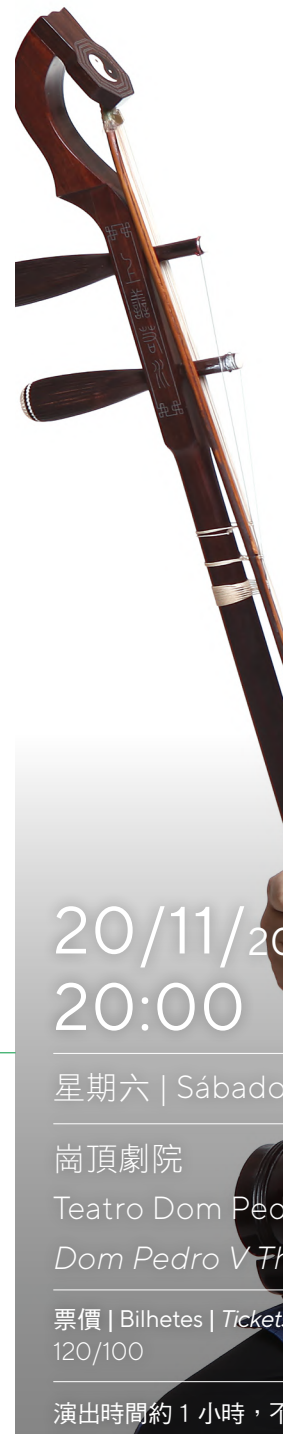
《弦・動》拉弦樂專場音樂會

CONCERTO DE CORDAS FRICCIONADAS "DANÇA DE CORDAS"

CHINESE BOWED STRINGS CONCERT "DANCE WITH STRINGS"

◌ 藝術指導 | Diretor Artístico | *Artistic Director*

陳軍 Chen Jun



20/11/2021
20:00

星期六 | Sábado | *Saturday*

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 | Bilhetes | *Tickets (澳門元 | MOP)*
120/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo.
Duration: approximately 1 hour, no intermission.

◌ 澳門中樂團拉弦聲部 | Secção de Cordas Friccionadas da Orquestra Chinesa de Macau | *Rubbed Strings Section of the Macao Chinese Orchestra*

民族拉弦樂器中的胡琴，在發展歷史上形成不同的形制，如京胡、板胡、中胡等。當中以二胡流傳最廣，其音色剛柔並濟，變化多姿，表現力強，既可雄渾低沉，也能高激明亮。中胡，即中音二胡，是近代在二胡基礎上改革製成，在民族樂隊中屬中音樂器，使樂隊音響豐滿、渾圓。板胡是因其琴筒面板而得名，音色高吭嘹亮，是北方戲曲的主要伴奏樂器，也擔當獨奏角色。

是次專場音樂會，胡琴名家陳軍先生將聯合澳門中樂團胡琴聲部一眾演奏家，呈獻《山村小景》，胡琴聲躍然於綠野秀水；以二胡重奏呈現紅極一時的中國美食紀錄片《舌尖上的中國》同名樂曲，美食美樂交融；其他樂曲也盡展弓弦揮舞間的無窮聲情意境。

O huqin (violino chinês) é uma família de instrumentos de cordas chineses, de que foram desenvolvidos muitos tipos ao longo de sua história, como erhu, jinghu, banhu e zhonghu, etc., dos quais o erhu é o mais popular. Com um timbre muito variável, ora forte ora suave, o erhu é muito expressivo, conseguindo reproduzir tanto melodias densas, profundas ou pulsantes, bem como melodias agudas e brilhantes. Zhonghu, ou seja, o erhu médio ou alto erhu, foi desenvolvido com base no erhu dos tempos modernos (1930), para dar à orquestra chinesa um som mais rico e suave. O nome de banhu deriva de sua caixa de ressonância de madeira (Ban). Com uma sonoridade estridente, é um importante instrumento de acompanhamento nas óperas folclóricas no norte da China e também pode ter funções de solista num ensemble.

Neste concerto especial, Chen Jun, Mestre de Huqin, juntamente com intérpretes da secção de huqin da Orquestra Chinesa de Macau, apresentará Cenas de Uma Aldeia de Montanha. Um ensemble de erhu interpretará a peça homónima da série documental de sucesso sobre comida chinesa, A Bite of China, numa mostra que combina cultura gastronómica e música. Outras peças de repertório mostrarão igualmente o encanto sempre fascinante da arte chinesa de tocar cordas com arco.

Huqin (Chinese spike fiddles) is a group of Chinese stringed instruments. Many types of huqin were developed along its history, such as erhu, jinghu, banhu and zhonghu, etc., of which erhu is the most popular. With a variable timbre at times strong and other times soft, erhu is very expressive. It can play thick, deep or pulsing melodies, as well as high-pitched and bright tunes. Zhonghu, namely the mid-pitched erhu or alto erhu, was developed on the basis of erhu in modern times, to make the Chinese orchestra produce richer and mellower sound. Banhu's name derived from its wooden soundboard (Ban). With shrill, sonorous sound, it is a major accompaniment instrument in folk operas in northern China and it also plays a solo role in an ensemble.

In this special concert, huqin master Chen Jun will present Scenes of a Mountain Village together with performers from the Macao Chinese Orchestra's huqin section. An erhu ensemble will interpret the namesake piece of the hit documentary series on Chinese food, A Bite of China, in a showcase merging food culture with music. Other repertoire also shows the endlessly entrancing charm of Chinese bowstring art.

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights

**曲目	Títulos	*Titles***	**獨奏	Solos	*Solo***	**作曲 / 編曲	Compositor/ Arranjos	*Composer/Arranger***
《山村小景》 Cenas de Uma Aldeia na Montanha *Scenes of a Mountain Village*		作曲：陳耀星 Comp. Chen Yaoxing *Comp. Chen Yaoxing*
《草原上》 Na Pradaria *On the Grassland*	中胡：張悅如 Zhonghu: Zhang Yueru *Zhonghu: Zhang Yueru*	作曲：劉明源 Comp. Liu Mingyuan *Comp. Liu Mingyuan*
《秦腔牌子曲》 Melodia Paizi da Ópera Qinqiang *A Paizi Tune of Qinqiang Opera*	板胡： 李峰 Banhu: Li Feng *Banhu: Li Feng*	秦腔曲牌 改編：郭富團 Ópera de Qinqiang Arr. Guo Futuan *Qinqiang Opera Arr. Guo Futuan*
二胡重奏《舌尖上的中國》 Ensemble de Erhu **Um Travo de China** *Erhu Ensemble* ***A Bite of China***		作曲：阿鯤 Comp. A Kun *Comp. A Kun*

《情約一天》情人節音樂會

CONCERTO DO DIA DOS NAMORADOS "UM ENCONTRO ROMÂNTICO"

VALENTINE'S DAY CONCERT "A ROMANTIC DATE"

◌ 指揮 | Maestro | *Conductor*
景煥 Jing Huan

11/02/2022
20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*

「澳門百老匯 TM」— 百老匯舞台
Broadway Theatre
Broadway Macau TM

票價 | Bilhetes | *Tickets (**澳門元** | MOP)*
200/160/140/120

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分鐘。
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo.
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one intermission.

◌ 琵琶 | Pipa
繆曉錚 Miu Xiaozheng

◌ 二胡 | Erhu
黃曉晴 Huang Xiaoqing

「好酒不怕等，良緣不怕遲」。因疫情兩度押後，情人節主題音樂會終於如願而至！

音樂會由中國年輕女指揮家、現任廣州交響樂團常任指揮景煥執棒。琵琶演奏家繆曉錚和二胡演奏家黃曉晴，也將為澳門聽眾獻上炫技曲目。情人節前，與「a」一起享美妙中樂，感受妙曼深情，浪漫共享愛，情蔓每一天！

"Um bom vinho, como uma boa oportunidade, pode tardar mais do que o esperado". O concerto do Dia dos Namorados terá finalmente lugar, após dois adiamentos devido à pandemia."

Neste concerto de São Valentim, sob a regência de Jing Huan, a jovem maestrina chinesa e regente principal da Orquestra Sinfónica de Guangzhou, a intérprete de pipa Miao Xiaozheng e o artista de erhu Huang Xiaoqing irão apresentar ao público de Macau obras que revelam o seu virtuosismo deslumbrante. Venha fruir a atraente música chinesa com a sua amada ou amado e mergulhe no amor. Desejamos a todos um romântico encontro nocturno bem antes da chegada do Dia dos Namorados!

"Good wine, like a good opportunity, may come later than expected". The Valentine's Day concert finally hits the stage, after two postponements due to the pandemic.

In this Valentine concert under the baton of Jing Huan, young Chinese female conductor and principal conductor of the Guangzhou Symphony Orchestra, pipa player Miao Xiaozheng and erhu artist Huang Xiaoqing will bring to Macao audiences works showing their dazzling virtuosity. Come enjoy appealing Chinese music with your beloved and get immersed in love. Wish you a romantic date night well before the Valentine's Day arrives!

**部分精彩節目	Destaques do Programa	Programme Highlights** **曲目	Títulos	*Titles***	**獨奏	Solos	*Solo***	**作曲	Compositor	*Compositor***
琵琶協奏曲《雲開日出》 Concerto de Pipa **Nascer do Sol Acima das Nuvens** *Pipa Concerto **Sunrise above the Clouds***	琵琶：繆曉錚 Pipa: Miu Xiaozheng *Pipa: Miu Xiaozheng*	作曲：陳思昂 Comp. Chen Siang *Comp. Chen Siang*
二胡與樂隊《愛情》 選自民族交響組曲《喬家大院》第三樂章 Erhu e Orquestra **Amor** 3º Movimento da Suite Sinfónica Chinesa **O Grande Pátio de Qiao** *Erhu and Orchestra **Love*** *From the Third Movement of the Chinese Symphonic Suite **Qiao's Grand Courtyard***	二胡：黃曉晴 Erhu: Huang Xiaoqing *Erhu: Huang Xiaoqing*	作曲：趙季平 Comp. Zhao Jiping *Comp. Zhao Jiping*
《雲山雁邈》 Gansos Selvagens ao Longe na Bruma das Montanha *Faraway Wild Geese on Cloudy Mountains*		作曲：王丹紅 Comp. Wang Danhong *Comp. Wang Danhong*

《風・魅》吹管樂專場音樂會

CONCERTO DE SOPROS "SOPROS ENCANTADORES"

WINDS CONCERT "GLAMOUR OF WINDS"

◌ 藝術指導 | Diretor Artístico | *Artistic Director*
溫鋒超 Wen Fengchao

以意御氣，以氣吹聲，發聲之後與身體共鳴。中國吹管樂極富民族色彩，音色清朗響亮而富有穿透力，曲調活潑，感染力強。

青年指揮家、中央民族歌舞團民樂團首席指揮溫鋒超，再為中樂團策劃及獻演是次吹管樂專場音樂會。曲目豐富多樣，傳統與現代兼備，既有經典的吹打民間樂曲；亦包羅了多首現代新作品，展現吹管樂的全新風采。

音樂會涵蓋中國吹管樂多種演奏形式，定能讓澳門觀眾在和暖春日，深切感受「吹打樂」這一中國傳統民間樂種的鏗鏘激昂和獨特魅力。

A arte da música do sopros chinesa enfatiza o uso de Qi (energia) e Yi (intenção). Ao tocar instrumentos de sopro chineses, a intenção move o Qi e o movimeno de Qi faz o som que então ressoa com o corpo. A música de sopro chinesa está repleta de sabores nacionais ou locais, com uma tonalidade límpida, retumbante e penetrante, melodias animadas e um forte apelo.

Wen Fengchao, o jovem maestro principal do Ensemble Nacional de Canção e Dança Étnicas da China, é novamente o curador e apresenta este Concerto Especial de Sopros com a Orquestra Chinesa de Macau. O espectáculo tem um rico repertório, tradicional e moderno, incluindo músicas clássicas de sopro e música folclórica de percussão, bem como obras inovadoras de estilo contemporâneo, proporcionando aos fãs uma visão alargada da música de sopros na China.

O concerto apresenta várias formas de execução da música de sopros chinesa, oferecendo ao público de Macau, num dia quente de primavera, uma experiência incrível da música tradicional chinesa de sopro e percussão, onde a sonoridade e a paixão fazem parte do seu encanto único.

Chinese wind music art stresses the use of Qi (energy) and Yi (intention). In playing Chinese wind instruments, intention moves Qi and the movement of Qi makes sound; the sound then resonates with the body. Chinese wind music is full of national or local flavours, with a clear, resounding and penetrating tone, lively melodies and strong appeal.

Wen Fengchao, the young principal conductor of China National Ethnic Song and Dance Ensemble, again curates and presents this special wind concert with the Macao Chinese Orchestra. The concert features a rich repertoire, both traditional and modern, including classical wind and percussion folk music tunes as well as contemporary new-style works, giving fans a panoramic view of wind music in China.

The concert showcases various performance forms of Chinese wind music, offering, on a warm spring day, Macao audiences an incredible experience of traditional Chinese wind and percussion music, where sonorous and passionate is just part of its unique charm.

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights

**曲目	Títulos	*Titles***	**作曲 / 編曲	Compositor/ Arranjos	*Composer/Arranger***
吹打樂合奏《醉想》（澳門首演） Ensemble de Percussão **Pensamenos Ébrios** (estreia em Macau) *Percussion Ensemble **Drunken Thoughts** (Macao premiere)*	作曲：李博 Comp. Li Bo *Comp. Li Bo*
吹打樂合奏《儂我磬聲》（澳門首演） Ensemble de Percussão **Nong Wo Qing Sheng** (estreia em Macau) *Percussion Ensemble **Nong Wo Qing Sheng** (Macao premiere)*	作曲：劉暢 Comp. Liu Chang *Comp. Liu Chang*
嗩吶重奏《魯南情活》（澳門首演） Ensemble de Suona **Diálogo Amoroso de Lunan** (estreia em Macau) *Suona Ensemble **Lunan Lovers Dialogue** (Macao premiere)*	山東民間樂曲 Música Folclórica de Shandong *Shandong Folk Music*

04/03/2022
20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 | Bilhetes | *Tickets (**澳門元** | MOP)*
120/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo.
Duration: approximately 1 hour, no intermission.

◌ 澳門中樂團吹管聲部 | Secção de Sopros da Orquestra Chinesa de Macau | *Wind Section of the Macao Chinese Orchestra*

《影視好聲音 3》
MÚSICAS ENCANTADORAS DO ECRÃ 3
ENCHANTING TUNES FROM THE SCREEN 3

◌ 指揮 | Maestro | *Conductor*
洪音 Hong Yin

19/03/2022
20:00

星期六 | Sábado | *Saturday*

「澳門百老匯™」— 百老匯舞台
Broadway Theatre
Broadway Macau™

票價 | Bilhetes | *Tickets (澳門元 | MOP)*
200/160/140/120

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分鐘。
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo.
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one intermission.

◌ 演唱 | Voz | *Vocal*
魏伽妮 Wei Jiani

◌ 演唱 | Voz | *Vocal*
彭永琛 Sean Pang

由新一代青年指揮家洪音執棒、青年女高音歌唱家魏伽妮與澳門歌手彭永琛的傾情演繹，是次音樂會的首首電影和電視劇的經典主題曲，讓觀眾聽出耳油之餘，更能懷緬幕幕經典的電影和電視場景。

青年指揮家洪音，現任杭州愛樂樂團駐團指揮，不但蓄積了深厚的交響樂作品指揮經驗，對年輕人的音樂普及更不遺餘力。兩位「80後」的歌手，亦是才華洋溢。魏伽妮畢業於中國音樂學院聲歌系，名師出高徒，自2006唱響香港的「我和你世界名曲演唱會」後，多次於不同的重要晚會演出，亦唱出多首代表作。彭永琛活躍本地樂壇，曾於本地的「澳廣視至愛新聽力頒獎音樂會」獲得多個獎項，包括至愛歌曲金獎和最佳作曲獎。

A Orquestra Chinesa de Macau, dirigida pelo jovem maestro chinês Hong Yin, irá apresentar, com a jovem soprano chinesa Wei Jiani e o cantor de Macau Sean Pang, muitos temas clássicos do cinema e de séries dramáticas da TV, proporcionando ao público uma experiência auditiva deliciosa enquanto o transporta de volta a cenas memoráveis das telas, grandes e pequenas.

Hong Yin é maestro residente da Orquestra Filarmónica de Hangzhou e, com sua considerável experiência na regência de obras sinfónicas, não se poupa a esforços para popularizar a música entre os jovens. Os dois cantores pós-1980 também são muito talentosos. Wei Jiani graduou-se no prestigioso Departamento de Voz e Ópera do Conservatório de Música da China. Desde a sua actuação de sucesso num concerto de canções mundialmente famosas em Hong Kong em 2006, ela já interpretou muitas canções icónicas em muitas galas importantes. Sean Pang, activo na cena musical de Macau, ganhou vários prémios no concerto dos prémios de música pop local organizado pela estação de televisão de Macau, TDM, incluindo o Prémio de Ouro de Canções Favoritas e o Prémio de Melhor Composição.

The Macao Chinese Orchestra, conducted by young Chinese maestro Hong Yin, will perform with young Chinese soprano Wei Jiani and Macao singer Sean Pang many classic theme songs from movies and TV dramas, giving the audience a delightful auditory experience while transporting them back to memorable scenes of the big and small screens.

Hong Yin is resident conductor of the Hangzhou Philharmonic Orchestra and with his considerable experience in conducting symphonic works he spares no effort to popularize music among the youngsters. The two post-1980s singers are also very talented. Wei Jiani graduated from the prestigious Voice and Opera Department of China Conservatory of Music. Since her successful appearance in a concert featuring world-famous hits in Hong Kong in 2006, she has sung many iconic songs in many important evening galas. Sean Pang, active in the Macao music scene, has won several awards at the local pop music awards concert organized by Macao's broadcaster TDM, including the Gold Award of Favorite Songs and Best Composition Award.

《琴聲漫漫》
O MUNDO SERENO DO GUQIN
THE SERENE WORLD OF GUQIN

古琴演奏家及藝術指導 | O Executante de Guqin e Diretor Artístico | *Guqin Player and Artistic Director*
陳雷激 Chen Leiji

2003年，承載著三千多年傳統內涵的古琴藝術，獲聯合國教科文組織納入「人類非物質文化遺產代表作名錄」。古琴藝術凝聚著中國文士的風雅記憶，聲重意遠；其高山流水的典故家喻戶曉，引人入勝。

古琴演奏家陳雷激，九歲起便師從古琴名家龔一，專修古琴直至大學畢業。在歐洲期間舉辦了近百場個人古琴獨奏會，2005年，他的古琴獨奏專輯榮獲法國 Charles Cros基金會的「世界音樂最佳演奏唱片獎」。2008年，他更於北京奧運會開幕式上作古琴獨奏表演，技驚世界。

是次古琴專場音樂會，陳雷激將獻演多首古琴古曲，包括《流水》、《憶故人》、《平沙落雁》，也與中樂團合演當代的古琴與民族室內樂曲。

古琴，從遠古走來，將撩撥出怎樣撫慰心靈的古韻清音？難得一遇，萬勿錯過！

A arte do guqin (uma cítara de sete cordas) tem uma tradição de 3000 anos e foi inscrita pela UNESCO na Lista Representativa do Património Cultural Imaterial da Humanidade em 2003. A arte do guqin incorpora o ideal sublime e transcendente dos literatos chineses; com uma sonoridade profunda e delicada, o guqin teve um papel significativo na cultura dos literatos chineses. A lenda sobre o guqin, Altas Montanhas e Água Corrente, é bem conhecida e fascinante.

Aos nove anos, o reputado executante de guqin Chen Leiji começou a aprender a arte com o virtuoso do guqin Gong Yi e desde então estudou guqin até se formar na Universidade. Durante algum tempo viveu e estudou música em França, onde realizou cerca de 100 recitais guqin. Em 2005, o seu álbum a solo de guqin ganhou o prémio de Melhor Álbum de Interpretação da World Music, da Académie Charles Cros, da França. Na cerimónia de abertura dos Jogos Olímpicos de Pequim em 2008, ele encantou o público de todo o mundo com o seu solo de guqin.

Neste concerto especial de guqin, Chen irá interpretar a solo vários clássicos guqin, incluindo Água Corrente, Saudades de Velhos Amigos e Gansos Selvagens nas Areias Calmas, além de apresentar obras contemporâneas para guqin e ensemble de câmara tradicional chinês com a Orquestra Chinesa de Macau.

Sempre quis saber como o antiquíssimo guqin acalma a alma com sua música clara, serena e subtil? Não perca esta chance rara!

The art of guqin (a seven-string zither) has a 3000-year-long tradition and was inscribed by UNESCO on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2003. The guqin art embodies Chinese literati's lofty and transcendent ideal; with its deep and delicate sound, guqin played a significant role in Chinese literati culture. The legend about guqin, High Mountains and Flowing Water, is well known and fascinating.

At nine, renowned guqin player Chen Leiji began to learn the art with guqin virtuoso Gong Yi and he had since been studying guqin until graduation. For a while he lived and studied music in France, where he held nearly 100 guqin recitals. In 2005, his guqin solo album won the award World Music Best Performance Album, from the Académie Charles Cros in France. At the 2008 opening ceremony of the Beijing Olympic Games he enchanted the world audience with his guqin solo performance.

In this special guqin concert, Chen will interpret several guqin classics including Flowing Water, Missing Old Friends, and Wild Geese over the Calm Sands, besides presenting contemporary works for guqin and Chinese traditional chamber ensemble together with the Macao Chinese Orchestra.

Curious about how the guqin from ancient times soothe the soul with its clear, serene, subtle music? Don't miss this rare chance!

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights **曲目 | Títulos | *Titles***	**獨奏 | Solos | *Solo***	**作曲 / 編曲 | Compositor/ Arranjos | *Compositor/Arranger***
《流水》 Água Corrente *Flowing Water*	古琴：陳雷激 Guqin: Chen Leiji *Guqin: Chen Leiji*	傳譜：顧梅羹、衛仲樂　整理：龔一 Partit. Gu Meigeng e Wei Zhongle　Comp. Gong Yi *Score.Gu Meigeng and Wei Zhongle　Comp. Gong Yi*
古琴、簫、二胡三重奏《二泉映月》 Trio de Guqin, Xiao e Erhu **A Lua Reflectida na Primavera Er-quan** *Guqin, Xiao and Erhu Trio* ***The Moon Reflected on the Er-quan Spring***		作曲：華彥鈞　改編：劉湲 Comp. Hua Yanjun　Adapt. Liu Yuan *Comp. Hua Yanjun　Adapt. Liu Yuan*
《竹林七賢—酒狂》 Os Sete Sábios do Bambua I – Ébria Loucura *The Seven Sages of the Bamboo Grove – Drunken Madness*		作曲：姚晨 Comp. Yao Chen *Comp. Yao Chen*

01/04/2022
20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 | Bilhetes | *Tickets (澳門元 | MOP)*
120/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo.
Duration: approximately 1 hour, no intermission.

第三十二屆澳門藝術節
《汪明荃與澳門中樂團》

XXXII FESTIVAL DE ARTES DE MACAU
"LIZA WANG COM A ORQUESTRA CHINESA DE MACAU"

32nd MACAO ARTS FESTIVAL
"LIZA WANG AND THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

◌ 演唱 | Voz | *Vocal*
汪明荃 Liza Wang

13/05/2022
20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*

倫敦人劇場
Londoner Theatre

票價 | Bilhetes | *Tickets (澳門元 | MOP)*

門票資訊將另行公佈
Informações sobre bilhetes serão anunciadas mais trade.
Ticketing information will be announced.

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分鐘。
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo.
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one intermission.

◌ 指揮 | Maestro | *Conductor*
張列 Zhang Lie

「汪阿姐」汪明荃聲色德藝俱全，多年來深受全球華人觀眾的熱愛。無論是《書劍恩仇錄》中明豔動人的霍青桐，或是《家變》中性格堅毅不屈的洛琳，更成為了「女強人」的標籤。「汪阿姐」的演繹戲路縱橫，均紅遍大江南北。在歌藝方面聲色多變，一首深情的《萬水千山總是情》唱出多少相思之苦！

「汪阿姐」涉獵電視、電影、流行音樂、舞台劇及粵劇，過去五十多年來獲獎無數。她近年致力推動粵劇傳承和發展，又熱心參與社會公益事務，影響力無遠弗屆。在國家一級指揮張列執棒下，她將在本屆藝術節攜手澳門中樂團呈獻多首經典金曲，包括《楊門女將》、《萬水千山總是情》、《京華春夢》及《華麗轉身》等。

Liza Wang Ming Chun, carinhosamente conhecida entre nós como "Liza Jie", é adorada pela comunidade de língua chinesa em todo o mundo pelos seus muitos talentos e desempenhos notáveis como actriz, cantora e apresentadora e pelo seu compromisso e contribuições às artes e à sociedade. Ela impressionou o público com vários papéis icónicos em séries de TV, encantando as comunidades de língua chinesa em todo o mundo. Ela é particularmente versátil no canto e a sua canção mais conhecida, a afectuosa Amor e Paixão, tornou-se um clássico atemporal que retrata uma dor de amor insuportável.

Liza Wang trabalhou na televisão, cinema, música pop, teatro e na ópera cantonense, tendo ganhado muitos prémios nas últimas cinco décadas. Ultimamente, tem-se dedicado a promover a herança e o desenvolvimento da ópera cantonense, envolvendo-se também activamente com instituições de beneficência, o que lhe grangeou uma influência imensa. O maestro nacional de primeira classe Zhang Lie, juntamente com Liza Wang e a Orquestra Chinesa de Macau, irá interpretar uma série de canções clássicas no Festival de Artes de Macau deste ano, incluindo Mulheres Generais da Família Yang, Amor e Paixão, e Brilhos Passados, entre outras.

Liza Wang Ming Chun, affectionately known to us as "Liza Jie", has been loved by the Chinese-speaking community around the world for her many talents and remarkable performance as an actress, singer, and MC and for her commitment and contribution to arts and society. She has impressed audiences with various iconic roles played in TV dramas, enchanting Chinese-speaking communities worldwide. She's particularly versatile in singing and her best-known song, the affectionate Love and Passion, has become a timeless classic depicting unbearable lovesickness.

Liza Wang has worked in TV, film, pop music, theatre and Cantonese opera, having won many awards over the past five decades. In recent years, she has been dedicated to promoting the inheritance and development of Cantonese opera, while also actively involving herself in charities, garnering immense influence. The concert will be conducted by the national first-class conductor Zhang Lie. Liza Wang and the Macao Chinese Orchestra will interpret a number of classics in this year's Macao Arts Festival, including Female Generals of the Yang Family, Love and Passion, and Yesterday's Glitter, among others.

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights

**曲目	Títulos	*Titles***	**作曲	Compositor	*Composer***
《楊門女將》	Mulheres Generais da Família Yang	*Female Generals of the Yang Family*	作曲：顧嘉煇 Comp. Koo Kar Fai *Comp. Koo Kar Fai*
《京華春夢》| Brilhos do Passado| *Yesterday's Glitter*	
《華麗轉身》	Anos Crepusculares	*Limelight Years*	作曲：倫永亮 Comp. Anthony Lun *Comp. Anthony Lun*
《萬水千山總是情》	Amor e Paixão	*Love and Passion*	作曲：顧嘉煇 Comp. Koo Kar Fai *Comp. Koo Kar Fai*
《勇敢的中國人》	Os Chineses Valentes	*The Brave Chinese*	

親子音樂劇場《中樂魔法棒》（吹管樂專場音樂會）

TEATRO MUSICAL PARA AS FAMÍLIAS "VARINHA MÁGICA MUSICAL" (CONCERTO DE SOPROS)

FAMILY MUSICAL THEATRE CONCERT "MUSICAL MAGIC WAND" (WINDS CONCERT)

29/05/2022
16:00

星期日 | Domingo | *Sunday*

「澳門百老匯™」— 百老匯舞台
Broadway Theatre
Broadway Macau™

票價 | Bilhetes | *Tickets (澳門元 | MOP)*
200/160/140/120

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分鐘。
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo.
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one intermission.

澳門中樂團結合戲劇及教育元素，製作親子音樂劇場《中樂魔法棒》，將民族吹管樂融匯戲劇，吹響奏徹劇場，為大小朋友帶來耳目一新的樂與劇體驗，展現中樂的魅力。

是次音樂會知識與樂趣兼備，中樂團吹管家族的成員帶來不同風格的曲目，結合生動的劇情情節，讓親子觀眾享受一個歡樂奇幻、趣味無窮的音樂旅程！

Combinando os elementos do teatro e da educação, a Orquestra Chinesa de Macau produziu o teatro musical para pais e filhos "Varinha Mágica Musical", combinando música de sopro chinesa com teatro para uma explosão em palco, oferecendo uma experiência refrescante de música tradicional-e-teatro para todas as idades num espectáculo envolvente.

O show ensina e diverte. Os integrantes do ensemble de sopros da Orquestra apresentarão melodias em diferentes estilos, em sintonia com o animado enredo da história. Certamente uma sessão alegre, mágica e musical cheia de diversão para desfrute do público familiar!

Combining the elements of drama and education, the Macao Chinese Orchestra has produced the parent-child musical theater "Musical Magic Wand", combining Chinese wind music with drama for a stage blast, bringing a refreshing experience of traditional music-meets-drama to all ages with an immersive show.

The concert offers both knowledge and fun. Members of the Orchestra's wind ensemble will present melodies in different styles, played in tune with the vivid story plots. Certainly a joyful, magic, musical journey full of fun for family audiences to enjoy!

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights **曲目 | Títulos | *Titles***	**作曲 / 編曲 | Compositor/Arranjos | *Composer/Arranger***
笙重奏《山寨風》 Ensemble de Sheng **Vento Soprando na Aldeia** *Sheng Ensemble* ***Wind Blowing in the Village***	作曲：唐富　改編：王丹紅 Comp. Tang Fu　Arr: Wang Danhong *Comp.Tang Fu　Arr: Wang Danhong*
笛子齊奏《五梆子》 Agrupamento de Dizi **Cinco Xilogravuras** *Dizi Ensemble* ***Five Bangzi***	作曲：馮子存　記譜：霍偉 Comp. Feng Zicun　Notação: Huo Wei *Comp. Feng Zicun　Notation: Huo Wei*
吹打樂《慶豐收》 Música de Sopro e Percussão **Celebração das Colheitas** *Wind and Percussion Music* ***Harvest Celebration***	作曲：劉炳臣、劉萬羚　記譜：陳家齊 Comp. Liu Bingchen e Liu Wanling　Notação: Chen Jiaqi *Comp. Liu Bingchen and Liu Wanling　Notation: Chen Jiaqi*

《巔峰之夜》
MELHORES ENTRE OS MELHORES
BEST OF THE BEST

◌ 指揮 | Maestro | *Conductor*
張國勇 Zhang Guoyong

著名指揮家張國勇教授，橫跨中西樂界，飛身世界的指揮大師，將是第一次與澳門中樂團合作，與中阮演奏家魏育茹和笛子演奏家袁非凡帶來民族音樂新作。同場演繹王丹紅創作的《澳門隨想曲》，此樂曲已是澳門聽眾非常熟悉的作品，大家一起來感受一下指揮大師張國勇教授的獨特解讀！

O maestro e professor Zhang Guoyong é um maestro de renome mundial com experiência em música chinesa e ocidental. Neste concerto, o seu primeiro com a Orquestra Chinesa de Macau, Zhang faz parceria com o executante de zhongruan Wei Yuru e o intérprete de dizi Yuan Feifan para apresentarem novas obras da música tradicional chinesa, das quais Capricho de Macau, composta por Wang Danhong, é já uma peça conhecida do público de Macau. Vamos aproveitar esta actuação única do Maestro Zhang!

Conductor and Professor Zhang Guoyong is a world-renowned conductor with expertise at both Chinese and Western music. In this concert, his very first with the Macao Chinese Orchestra, Zhang is partnering with zhongruan player Wei Yuru and dizi performer Yuan Feifan to present new works in traditional Chinese music, of which Macao Capriccio composed by Wang Danhong is a peculiar piece already familiar to Macao audiences. Let's enjoy Conductor Zhang's unique rendition!

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights **曲目 | Títulos | *Titles***	**獨奏 | Solos | *Solo***	**作曲 | Compositor | *Composer***
中阮與樂隊《風之旅人》 Zhongruan e Orquestra **Viajante no Vento** *Zhongruan and Orchestra **Traveler in the Wind***	中阮：魏育茹 Zhongruan: Wei Yuru *Zhongruan: Wei Yuru*	作曲：趙明澤 Comp. Zhao Mingze *Comp. Zhao Mingze*
笛子協奏曲《藍蓮花》 Concerto de Dizi **Lótus Azul** *Dizi Concerto **Blue Lotus***	笛子：袁非凡 Dizi: Yuan Feifan *Dizi: Yuan Feifan*	作曲：常平 Comp. Chang Ping *Comp. Chang Ping*
《第二琵琶協奏曲》 Concerto de Pipa No. 2 *Pipa Concerto No. 2*	琵琶：鄧樂 Pipa: Deng Le *Pipa: Deng Le*	作曲：趙季平 Comp. Zhao Jiping *Comp. Zhao Jiping*

12/06/2022
20:00

星期日 | Domingo | *Sunday*

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 | Bilhetes | *Tickets (**澳門元** | MOP)*
200/160/140/120

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分鐘。
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo.
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one intermission.

◌ 笛子 | Dizi
袁非凡 Yuan Feifan

◌ 中阮 | Zhongruan
魏育茹 Wei Yuru

《樂蘊彈撥》彈撥樂專場音樂會

CONCERTO DE CORDAS DEDILHADAS "MAGIA DEDILHADA"

PLUCKED STRINGS CONCERT "MAGIC PLUCKED"

◌ **藝術指導 | Diretor Artístico | *Artistic Director***
張高翔 Zhang Gaoxiang

若言琴上有琴聲，放在匣中何不鳴？若言聲在指頭上，何不於君指上聽？一聲已動物皆靜，四座無言星欲稀。

中國彈撥樂歷史悠久，音色清麗獨特，扣人心弦，讓無數文人騷客遐想連篇；指上樂韻，牽引出無數浪漫的文化想像，譜下文學藝術史上的綺麗樂章。中樂團這場彈撥樂盛會，以揚琴搭配敲擊樂，清脆典雅；渾厚圓潤的大阮與富張力的琵琶重奏樂曲，既古韻流轉，也有現代風格樂曲和民族風情曲風，東方彈撥樂的姿彩全面綻放！

Existem inúmeras peças literárias dedicadas aos instrumentos de cordas dedilhadas e à música chinesa. Um poema Tang diz: "Após (o tocador de guqin) arrancar o primeiro som, tudo ficou em silêncio;Sem palavras, todos os presentes ouviram com a respiração presa, sem se aperceberem das estrelas a desaparecer uma após a outra".

Com uma longa história, os instrumentos de cordas dedilhadas chineses têm um som límpido e único que ressoa nas cordas do coração, trazendo grande inspiração a literatos e poetas. A música que brota dos dedos estimula a imaginação romântica sem limites, inspirando obras-primas da literatura e da arte da China. Neste concerto especial da Orquestra Chinesa de Macau, o yangqin junta-se à percussão para criar música melódica e elegante, enquanto o som profundo e suave do daruan faz um dueto incrível e tenso com a pipa. O concerto apresenta melodias clássicas, bem como peças modernas e música étnica, mostrando o encanto oriental das cordas dedilhadas.

There are countless literature dedicated to Chinese plucked-string instruments and music. A Tang poem says,"Upon (the guqin player) plucking the first sound, everything went into silence; Speechless, all those present listened with breath held not noticing the stars disappearing one after another".

With a long history, Chinese plucked-string instruments feature a clear and unique sound that pulls the heartstrings, bringing great inspiration to literati and poets. Music flown from fingers stimulates unbound romantic imagination, thus inspiring masterpieces in China's literature and art. In this special concert by the Macao Chinese Orchestra, yangqin couples with percussion to create melodic and elegant music, whereas the daruan's deep and mellow sound makes an incredible and tense duet with the pipa. The concert presents classical ancient tunes as well as modern pieces and ethnic music, showcasing the Oriental charm of plucked-strings.

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights

**曲目	Títulos	*Titles***	**作曲 / 編曲	Compositor/Arranjos	*Composer/Arranger***
琵琶、大阮重奏《品》 Ensemble de Pipa e Daruan **Pin** *Pipa and Daruan Ensemble* ***Pin***	作曲：李博禪 Comp. Li Bochan *Comp. Li Bochan*
揚琴重奏《陽光照耀著塔什庫爾幹》 Ensemble de Yangqin **O Sol Brilha em Tashkurgan** *Yangqin Ensemble* ***The Sun Shines on Tashkurgan***	作曲：陳鋼　改編：徐平心 Comp. Chen Gang　Adapt. Xu Pingxin *Comp. Chen Gang　Adapt. Xu Pingxin*
彈撥樂組曲《情繫彈撥》 1.《憶別離》 2.《雲飛揚》 Ensemble de Cordas Dedilhadas **Amor por Dedilhar Cordas** 1. Relembrando a Despedida 2. Nuvem Voadora *Plucked Strings Suite* ***Love for Plucking Strings*** *1. Recalling the Farewell* *2. Flying Cloud*	作曲：白浩鈺 Comp. Bai Haoyu *Comp. Bai Haoyu*

25/06/2022
20:00

星期六 | Sábado | *Saturday*

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 | Bilhetes | *Tickets (澳門元 | MOP)*
120/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo.
Duration: approximately 1 hour, no intermission.

◌ **澳門中樂團彈撥聲部 | Secção de Cordas Dedilhadas da Orquestra Chinesa de Macau | *Plucked Strings Section of the Macao Chinese Orchestra***

延伸活動 | Programade Extensão | *Outreach Programme*

張高翔揚琴大師班
Masterclasse de Yangqin com Zhang Gaoxiang
Yangqin Masterclass with Zhang Gaoxiang

《鬧翻天》敲擊樂專場音樂會

CONCERTO DE PERCUSSÃO CHINESA "EXPLOSÃO SONORA!"

CHINESE PERCUSSION CONCERT "BLAST!"

◌ 藝術指導 | Diretor Artístico | *Artistic Director*
王以東 Wang Yidong

08/07/2022
20:00

星期五 | Sexta-feira | *Friday*

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

票價 | Bilhetes | *Tickets (澳門元 | MOP)*
120/100

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo.
Duration: approximately 1 hour, no intermission.

◌ **澳門中樂團敲擊聲部 | Secção de Percussão da Orquestra Chinesa de Macau | *Percussion Section of the Macao Chinese Orchestra***

延伸活動 | Programade Extensão | *Outreach Programme*

王以東中國敲擊樂大師班
Masterclasse de percussão chinesa com Wang Yidong
Chinese Percussion Masterclass with Wang Yidong

中國敲擊樂源遠流長，演奏形式和技巧、音樂風格豐富多樣，音樂會將展現多樣風格的作品及箇中精彩技法，並呈獻多首澳門首演曲目。珠玉紛呈，值得期待。

澳門首演的《迭鼓樂舞圖》，以獨創的「疊擊」演奏技巧創作，即用一副鼓棒敲擊出類似「多槌」的效果。曾在央視CCTV民族器樂大賽和第十六屆香港鼓樂節獲好評。該曲澎湃震撼，手法悅目，定能讓觀眾受落。

同場震撼人心的樂曲，將由音樂會藝術指導王以東教授與中樂團敲擊聲部演奏家共同演繹，如切如磋，熱鬧喧天。

A música de percussão chinesa possui uma longa história e também uma rica variedade de formas, técnicas e estilos de execução. O concerto apresenta obras de percussão em diferentes estilos, só possíveis pelo seu toque virtuoso, com várias peças a estrearem-se em Macau. Um espectáculo realmente maravilhoso a não perder!

Percussão Múltipla Inspirada na Música Tang e Cenas de Dança, a estrear em Macau, é uma obra inspirado na técnica original da percussão múltipla, ou seja, a utilização simultânea de várias baquetas para produzir um efeito deslumbrante de "múltiplas batidas de bateria". Esta técnica foi muito aclamada no Concurso de Música Instrumental Chinesa da CCTV e no 16º Festival de Percussão de Hong Kong. A obra cria um efeito majestoso num espectáculo de virtuosismo digno de se ver e que certamente cativará o público.

O director artístico deste concerto, Professor Wang Yidong, irá também apresentar algumas peças sensacionais com artistas da secção de percussão da Orquestra Chinesa de Macau, num alegre e animado intercâmbio que animará a noite.

Chinese percussion music boasts a long history, and a rich variety of performance forms, techniques and styles as well. The concert showcases percussive works in different styles made possible by virtuosic playing skills, with several of the pieces making their premiere in Macao. Truly a wonderful show not to be missed !

The Macao premiere of Multiple Drumming Inspired by Tang Music and Dance Scenes, is a work drawing on the original technique of Multiple Drumming that involves the use of a pair of drumsticks to produce a dazzling effect of "multiple drum beats". Such skill won acclaims at the CCTV Chinese Instrumental Music Competition and the 16th Hong Kong Percussion Festival. The work creates a majestic effect in a show of virtuosity pleasing to the eye that will certainly captivate the audience.

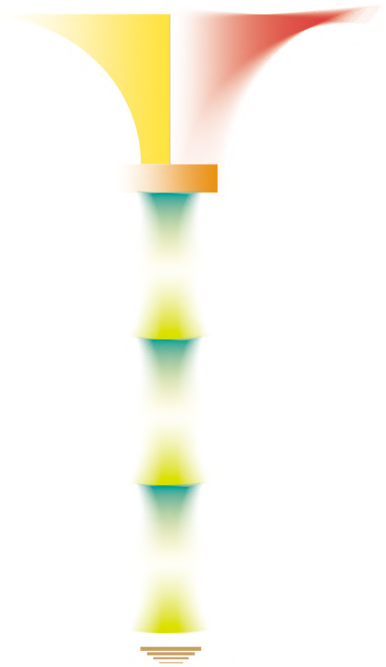
Artistic director for this concert, Professor Wang Yidong, will also perform a few sensational pieces with artists of the percussion section of the Macao Chinese Orchestra, in a happy lively exchange giving the night a bang.

部分精彩節目 | Destaques do Programa | Programme Highlights **曲目 | Títulos | *Titles***	**作曲 / 編曲 | Compositor/ Arranjos | *Composer/Arranger***
《黃土地的歌》 Canção da Terra Amarela *Song of the Yellow Earth*	作曲：王以東 Comp. Wang Yidong *Comp. Wang Yidong*
《迭鼓樂舞圖》（澳門首演） Percussão Múltipla Inspirada na Música Tang e Cenas de Dança (estreia em Macau) *Multiple Drumming Inspired by Tang Music and Dance Scenes (Macao premiere)*	作曲：王軍 Comp. Wang Jun *Comp. Wang Jun*
《耍鈸》（澳門首演） Tocando Címbalos (estreia em Macau) *Playing Cymbals (Macao premiere)*	山西太原鑼鼓　整理：王軍 Gongo de Taiyuan de Shanxi　Comp. Wang Jun *Shanxi Gong and Drum Folk Music　Score. Wang Jun*
《風入松》 Vento nos Pinheiros *Wind through Pines*	作曲：張仰勝 Comp. Zhang Yangsheng *Comp. Zhang Yangsheng*

HERANÇA MUSICAL

MUSICAL INHERITANCE

樂承傳



《樂承傳》校園音樂會
CONCERTOS NAS ESCOLAS "HERANÇA MUSICAL"
"MUSICAL INHERITANCE" SCHOOL CONCERT

澳門中樂團肩負中樂薪傳的責任，每年度身訂造一系列的演出和活動，帶到澳門各校園內，從經典珍品到當代名作，不但讓學生聆賞悠揚動聽的樂曲，亦能普及中樂，讓莘莘學子透過深入淺出的介紹，了解源遠流長的中國傳統文化。

透過互動的演出形式，讓學生接觸動聽的中樂作品，當中亦加插音樂教育活動等元素來呈現不一樣的中樂，透過音符來譜寫富歷史想像的風景，讓中樂及中國文化在學生和大眾心中播下一顆喜愛音樂種子。

A Orquestra Chinesa de Macau assume a responsabilidade de passar o testemunho da música tradicional chinesa, organizando anualmente uma série de actuações e actividades nas escolas locais. Ao apresentar clássicos intemporais, bem como obras-primas contemporâneas, a Orquestra oferece aos alunos a oportunidade de ouvir e desfrutar de melodias melódicas e encantadoras, ao mesmo tempo que populariza a música tradicional chinesa, incentivando os alunos a conhecer melhor a profunda e consagrada cultura chinesa por meio de concertos e actividades musicais acessíveis.

Através de apresentações interactivas combinadas com actividades de educação musical, os alunos podem ter um contacto revelador com as belas obras de música tradicional chinesa. Ao utilizar a música como um meio de explorar a história e a cultura, a Orquestra tenta plantar as sementes da música tradicional chinesa e da cultura chinesa nos corações dos alunos e do público.

The Macao Chinese Orchestra shoulders the responsibility of passing on the baton of traditional Chinese music by curating a series of performances and activities in local schools every year. By showcasing invaluable classics as well contemporary masterpieces, the Orchestra offers students the opportunity to listen to and enjoy melodic, enchanting tunes, while also popularizing traditional Chinese music, encouraging students to know better the time-honoured, profound Chinese culture through accessible concerts and musical activities.

Through interactive performances combined with music education activity, students can be exposed to beautiful traditional Chinese music works in a unique way. By using music as a means to tap into history and culture, the Orchestra tries to plant seeds of traditional Chinese music and Chinese culture in the hearts of students and the public.

如有院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a Orquestra Chinesa de Macau através de telefone, fax ou email.

For the concert reservation, please contact the Macao Chinese Orchestra via phone, fax or email.

電話｜ Phone: (853) 8399 6699
傳真｜ Fax: (853) 2852 3660
電郵｜ Email: ochm@icm.gov.mo

《青春年華》大學音樂會
"A GLÓRIA DA JUVENTUDE" CONCERTO UNIVERSITÁRIO
"THE GLORY OF YOUTH" UNIVERSITY CONCERT

青春如詩，年華若夢，青年時期是人生最美麗燦爛的歲月，一首樂曲一闋歌都能扣人心弦，成為追憶。

每一年澳門中樂團皆會走進本澳的大學校園，讓年青學子接觸及享受民族美樂，為他們獻演音樂會，傾情演奏、細心解說樂曲的創作背景，提升本澳大學生對中樂的興趣和鑑賞力，加深青年對中國傳統文化的認識。

讓中樂陪伴點綴青春的年華，締造美好的回憶。

◌ 指揮 | Maestro | *Conductor*

彭菲 Peng Fei

A juventude é um poema; a juventude é um sonho. A juventude é a melhor época da vida. Uma peça musical ou uma canção apreciada nos nossos dias de juventude pode tocar o nosso coração e ficar gravada nas nossas memórias.

Todos os anos, a Orquestra Chinesa de Macau visita campus universitários em Macau, para facilitar aos alunos o acesso e apreciação da música tradicional chinesa através de concertos, com uma palestra pré-concerto para desenvolver contextos criativos relevantes. O objectivo é incentivar o interesse e a apreciação da música tradicional chinesa entre os alunos do ensino superior e aprofundar a sua compreensão da cultura tradicional chinesa.

Deixe a música tradicional chinesa fazer parte da sua vida jovem e das suas belas memórias!

Youth is a poem; youth is a dream. Youth is the best time of life. A musical piece or a song enjoyed in our youthful days can pull our heartstrings and become imprinted in our memories.

Every year, the Macao Chinese Orchestra will visit university campuses in Macao, to let students access and enjoy traditional Chinese music through concerts with a pre-concert talk to elaborate on relevant creative backgrounds. The objective is to enhance the interest in and appreciation of traditional Chinese music among local tertiary students and deepen their understanding of traditional Chinese culture.

Let traditional Chinese music be part of your youthful life and beautiful memories!

如有院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a Orquestra Chinesa de Macau através de telefone, fax ou email.

For the concert reservation, please contact the Macao Chinese Orchestra via phone, fax or email.

電話 | Phone: (853) 8399 6699
傳真 | Fax: (853) 2852 3660
電郵 | Email: ochm@icm.gov.mo

《品味傳統・共賞中樂》學生藝術教育普及計劃

"SABOREAR A TRADIÇÃO, APRECIAR EM CONJUNTO A MÚSICA CHINESA" – PLANO DE GENERALIZAÇÃO DA EDUCAÇÃO ARTÍSTICA PARA ALUNOS

"SAVOUR TRADITIONS, APPRECIATE CHINESE MUSIC TOGETHER" – ART EDUCATION POPULARISATION PROGRAMME FOR STUDENTS

為打破音樂學習與欣賞的界限，讓中樂步入青少年的生活當中，澳門中樂團繼上一樂季與教育及青年發展局合作，本年度再次共同舉辦《品味傳統・共賞中樂》學生藝術教育普及計劃，為學生介紹中樂之美，並在品味中樂的同時認識中國傳統文化。

◌ 指揮 | Maestro | *Conductor*
孫鵬 Sun Peng

Para quebrar as fronteiras entre a educação e a valorização musical, e para apresentar a música chinesa aos jovens locais, a Orquestra Chinesa de Macau juntou-se, uma vez mais, ao Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude para lançar, nesta temporada, a iniciativa "Saborear a Tradição, Apreciar em Conjunto a Música Chinesa" – Plano de Generalização da Educação Artística para Alunos, onde é apresentado a beleza da música chinesa ao público estudantil e dando-lhes a conhecer da cultura chinesa tradicional enquanto apreciam a música chinesa.

To break the boundaries between music education and appreciation, and to introduce Chinese music among the local youth, the Macao Chinese Orchestra is joining hands with the Education and Youth Development Bureau once again to launch "Savour Traditions, Appreciate Chinese Music Together" – Art Education Popularisation Programme for Students this season, introducing the beauty of Chinese music to the student audience and giving them an understanding of Chinese traditional culture in the course of music appreciation.

如有院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a Orquestra Chinesa de Macau através de telefone, fax ou email.

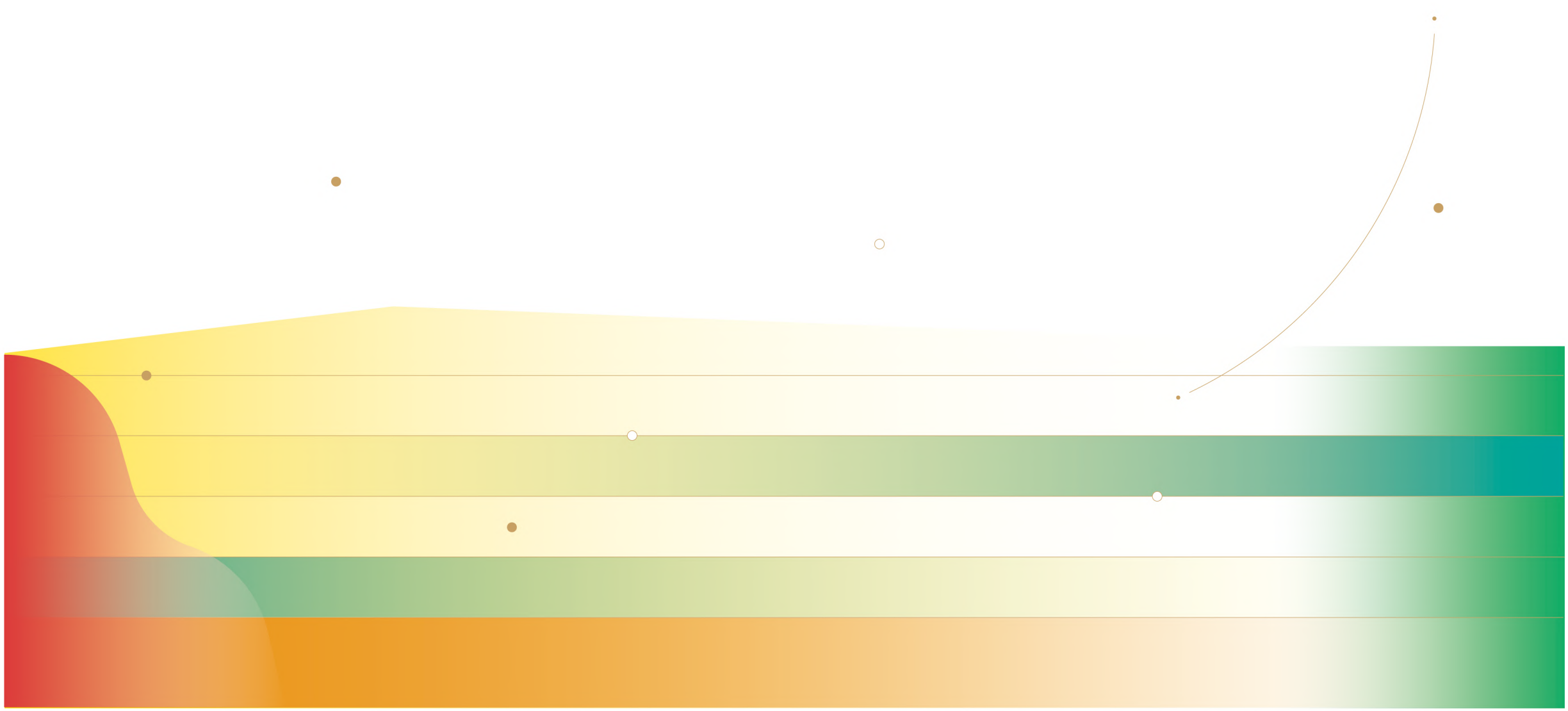
For the concert reservation, please contact the Macao Chinese Orchestra via phone, fax or email.

電話 | Phone: (853) 8399 6699
傳真 | Fax: (853) 2852 3660
電郵 | Email: ochm@icm.gov.mo

MÚSICA NO PATRIMÓNIO MUNDIAL

MUSIC IN WORLD HERITAGE

樂滿世遺



澳門的歷史城區，凝聚小城糅合中西文化的獨特光彩。澳門中樂團致力將中樂普及，同時把它昇華至唯美的體現。這系列音樂會將中樂帶到澳門世遺景點演出，不但讓市民以獨特的角度去感受各景點蘊涵之歷史，拓闊他們對小城的獨特文化的體會，亦透過中樂與不同景象契合，提煉出一種更美的音樂文化質感。

O centro histórico de Macau corporiza o brilho único de Macau como uma cidade entre o Oriente e o Ocidente. A Orquestra Chinesa de Macau está empenhada em popularizar a música tradicional chinesa, tentando infundir a música na cidade para a tornar esteticamente mais encantadora. Esta série de concertos levará a música tradicional chinesa a locais históricos de Macau, o que não só permite ao público sentir o seu glamour histórico de uma perspectiva musical única, mas também aprofunda a sua experiência da cultura única da cidade, ao mesmo tempo que oferece aos cidadãos uma fruição mais refinada da arte musical ao combinar música tradicional chinesa com cenários de sítios-específicos.

The historical centre of Macao embodies the unique brilliance of Macao as an East-meets-West city. The Macao Chinese Orchestra is committed to popularizing traditional Chinese music, trying to infuse music in the city making it more aesthetically charming. This series of concerts will bring traditional Chinese music to heritage sites throughout Macao, which not only allows the public to feel into their historical glamour from a musically unique perspective, but also deepens their experience of the unique culture of the city, while offering citizens better enjoyment in the music art through blending traditional Chinese music with site-specific scenery.

PASSEANDO NO JARDIM,
OUVINDO MÚSICA

STROLLING IN THE GARDEN,
LISTENING TO MUSIC

遊園聽曲

悠揚的中樂，如清泉般流淌多個公園的花間林裏，你聽得見嗎？為了讓更多市民深入感受中樂的美學和深厚的文化底蘊，澳門中樂團把唯美樂句帶到本澳的公園裏。樂曲與園林風韻面對面相遇，賞心樂事齊來享！

Será possível ouvir música melodiosa fluindo como fonte límpida entre as flores e árvores de parques e jardins? De forma a permitir que mais pessoas apreciem a música tradicional chinesa e a sua cultura profunda, a Orquestra Chinesa de Macau leva uma bela música aos jardins e parques de Macau. Vamos desfrutar juntos dos clássicos chineses tradicionais ecoando pelos jardins elegantes!

Can you hear melodious music flowing like a clear spring over the flowers and trees in parks and gardens? In order to let more people enjoy traditional Chinese music and its profound culture, the Macao Chinese Orchestra brings beautiful music to gardens and parks in Macao. Let's enjoy together traditional Chinese classics echoing in elegant gardens!

CONCERTOS EM MUSEUS

CONCERTS IN MUSEUMS

樂漫博物館

澳門中樂團繼續與澳門各大博物館攜手，包括澳門博物館、澳門藝術博物館、澳門茶文化館、饒宗頤學藝館等等，在博物館的場景和歷史、藝術氛圍中，呈演多場精彩的音樂會。有時侯演出更會結合博物館的主題展覽，獻演融會貫通該展覽的文化和藝術主題的音樂作品，以音樂詮釋、深化主題，加深觀眾的理解，增強對美的感受，締造獨特的觀展及藝術體驗。

A Orquestra Chinesa de Macau continua a cooperar com os museus de Macau, incluindo o Museu de Macau, o Museu de Arte de Macau, a Casa Cultural de Chá de Macau e a Academia Jao Tsung-I, apresentando concertos maravilhosos no ambiente histórico e artístico dos museus. Algumas dos espectáculos serão em exposições temáticas simultâneas, apresentando obras musicais que ressoam pela sua temática cultural e artística. Servir-se da música para interpretar os temas de uma exposição aprofundaria a compreensão do público, ao mesmo tempo que aumentaria o seu prazer estético, criando assim experiências artísticas e de visita à exibição únicas.

The Macao Chinese Orchestra continues to cooperate with museums in Macao, including the Macao Museum, the Macao Museum of Art, the Macao Tea Culture House and the Jao Tsung-I Academy, in presenting wonderful concerts in the historical and artistic atmosphere of the museums. Some of the performances will take on concurrent thematic exhibitions, performing musical works that resonate with their cultural and artistic themes. Using music to interpret the exhibition themes would deepen audiences' understanding while enhancing their aesthetic enjoyment, thus creating unique exhibition-going and artistic experiences.

ENVOLVIMENTO DA COMUNIDADE COM A MÚSICA

COMMUNITY INVOLVEMENT WITH MUSIC

愛社區樂同行

O ciclo de concertos visa encher a cidade com o belo som da Orquestra Chinesa de Macau.

A filosofia por trás destes concertos é divulgar a música entre o público em geral e levar a música tradicional chinesa a todos os cantos de Macau, e cuidar e retribuir às comunidades, bem como divulgar uma mensagem de beleza e amor através da música. A Orquestra Chinesa de Macau irá actuar em diferentes comunidade bibliotecas, hospitais, prisões, instituições de beneficência e centros de actividades. Ao apresentar conhecidas obras tradicionais e peças contemporâneas atraentes, a Orquestra espera facilitar o acesso do público em geral à música chinesa, para que a aprecie e sinta a sua beleza de perto.

The series of concerts is aimed at filling the city with the beautiful sound of the Macao Chinese Orchestra.

The philosophy behind these concerts is to share music with the general public and bring traditional Chinese music to every corner of Macao, and caring for and giving back to the communities as well as spreading the message of beauty and love by means of music. The Macao Chinese Orchestra will give performance in different community libraries, hospitals, prisons, charity homes and activity centers. By presenting well-known traditional works and appealing contemporary pieces, the Orchestra hopes to let the general public easily access Chinese music, enjoy it and feel its beauty at close quarters.

如有院舍對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a Orquestra Chinesa de Macau através de telefone, fax ou email.

For the concert reservation, please contact the Macao Chinese Orchestra via phone, fax or email.

電話｜ Phone: (853) 8399 6699

傳真｜ Fax: (853) 2852 3660

電郵｜ Email: ochm@icm.gov.mo

讓中樂團的美好音聲，響徹全城每個角落。

此系列音樂會旨在與民同樂，將中樂帶進澳門的每一個角落，透過音樂來關懷社會、回饋社會，以音樂傳播美和宣揚愛的信息。中樂團將走進社區圖書館、醫院、監獄、各社區院舍和活動中心等進行演出，帶來耳熟能詳的傳統名曲和優美新曲，讓廣大市民在煩囂生活中能無距離地便捷接觸中樂，安享美樂，感受一份美好。

購票指南及票務優惠

購票

- 門票於澳門售票網公開發售；
- “電子消費優惠”不適用於購買節目門票。

票價優惠

以下票價優惠不適用於澳門中樂團於澳門國際音樂節及澳門藝術節之演出（音樂節及藝術節之票價優惠請參閱相關網站）。

半價優惠

- 全日制學生證 *（持有本澳全日制學生證之學生或持有外地全日制學生證之本澳居民）；
- 頤老卡 *、殘疾評估登記證 *；
- 一次購買六張或以上任何場次音樂會門票（包括不同票價）。

六折優惠

- 憑“澳門中樂團之友”、“CCM 摯友”及“澳門樂團之友”會員卡購買任何張數音樂會門票。

八折優惠

- 澳門教師證 *；
- 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目門票（任何張數門票）；
- 憑大西洋銀行、澳門商業銀行、澳門國際銀行、華僑永亨銀行、大豐銀行之萬事達卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票；
- 澳門航空之顧客憑七天內目的地為澳門（MFM）的航空登機證（航班代碼為 NX）親臨澳門售票網門市購買任何節目門票。

購票熱線及網址

澳門：(853) 2855 5555
香港：(852) 2380 5083
內地：(86) 1392 691 1111
網址：www.macauticket.com

特約節目獨家優惠

憑中銀信用卡或中銀卡購買特約節目門票可享七折優惠（任何張數門票）。

特約節目包括《春意盎然》、《巔峰之夜》及 2021-22 樂季閉幕音樂會《聲聲入心》。

＊每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則須付全額費用。

節目查詢

電話：(853) 8399 6699
網址：www.icm.gov.mo/ochm
電郵：ochm@icm.gov.mo

澳門中樂團

澳門中樂團 Orquestra Chinesa de Macau

TICKETING INFORMATION AND DISCOUNTS SCHEME

Where to buy tickets

- *Tickets are available at the Macau Ticketing Network.*
- *"Electronic Consumption Benefit Plan" is not applicable to the purchase of tickets for the show.*

Ticket discounts

The following discounts are not applicable to the Macao Chinese Orchestra's performances at Macao International Music Festival and Macao Arts Festival (Please refer to the festivals' websites for detailed information).

50% discount

- *Holders of valid full-time Student Card* (including the holders of valid Macao full-time Student Cards and Macao residents with valid full-time Student Cards issued abroad).*
- *Holders of valid Macao Senior Citizen Card* or Disability Assessment Registration Card*.*
- *Purchase of 6 or more tickets for the concerts (including different fares).*

40% discount

- *Holders of valid "Friends of the Macao Chinese Orchestra", "CCM Friends" and "OM Friends".*

20% discount

- *Holders of valid Macau Teacher Card*.*
- *Holders of BOC Credit Cards or BOC Cards (for the purchase of any number of tickets) for non-special programmes.*
- *Holders of MasterCard / Visa / UnionPay cards issued by BNU Bank, BCM Bank, Luso Bank, OCBC Wing Hang Bank or Tai Fung Bank for the purchase of any number of tickets.*
- *Air Macau boarding pass (flight code NX) with destination identified as Macao (MFM) for the purchase of any number of concert tickets, valid for 7 days after arrival in Macao.*

Ticket hotline and website

Macao：(853) 2855 5555
Hong Kong：(852) 2380 5083
China：(86) 1392 691 1111
Website: www.macauticket.com

Exclusive discount for special programmes

Holders of BOC Credit Card or BOC Card can enjoy 30% off tickets for special programmes with no limit on the number of tickets.

Special programmes include "Feeling of Spring", "Best of the Best" and "2021-22 Season Closing Concert – Echoes in the Soul".

* *Each cardholder is limited to one discount ticket per session. The relevant identity documents should be presented at the entrance, otherwise the full amount should be paid.*

Programme enquiries

Tel: (853) 8399 6699
Website: www.icm.gov.mo/ochm
Email: ochm@icm.gov.mo

GUIA DE RESERVA DE BILHETES E PLANO DE DESCONTOS

Onde comprar os bilhetes

- Os bilhetes estão à venda na Bilheteira Online de Macau.
- O "Plano de benefícios do consumo por meio electrónico" não pode ser utilizado para a compra de bilhetes para os espetáculos.

Descontos

Os seguintes descontos não se aplicam aos concertos da Orquestra Chinesa de Macau integrados "Festival Internacional de Música de Macau" e "Festival de Artes de Macau" (para informações é favor consultar as páginas electrónicas dos referidos festivais).

Desconto de 50%

- Portadores de Cartão de Estudante válido a tempo inteiro* (incluindo residentes de Macau com Cartão de Estudante a tempo inteiro válido emitido no estrangeiro e portadores de Cartão de Estudante a tempo inteiro de Macau válido).
- Portadores do Cartão de Idoso de Macau* ou Cartão do Registo de Avaliação de Deficiência* válido.
- Compra de 6 ou mais bilhetes (incluindo tarifas diferentes).

Desconto de 40%

- Portadores de Cartões válidos dos "Amigos da Orquestra Chinesa de Macau", "Amigos do CCM" e "Amigos da Orquestra de Macau".

Desconto de 20%

- Portadores de Cartão de Professor de Macau válido*.
- Portadores de cartões de crédito do BOC ou cartões BOC (para a compra de qualquer número de bilhetes) para programas não especiais.
- Portadores de cartões MasterCard / Visa / UnionPay emitidos pelo Banco BNU, Banco BCM, Banco Luso, Banco OCBC Wing Hang ou Banco Tai Fung na compra de qualquer número de bilhetes.
- Portadores de cartão de embarque Air Macau (código de voo NX) com destino identificado como Macau (MFM) na compra de qualquer número de bilhetes para concertos, válido por 7 dias após a chegada a Macau.

Linha direta e página electrónica para reserva de bilhetes

Macau：(853) 2855 5555
Hong Kong：(852) 2380 5083
China：(86) 1392 691 1111
Website: www.macauticket.com

Descontos exclusivos para programas especiais

Portadores do cartão de crédito BOC ou cartão BOC podem desfrutar de 30% de desconto em bilhetes para programas especiais, sem limite de número de bilhetes.

Os programas especiais incluem o "Sensação de Primavera", "Melhores entre os Melhores" e "Concerto de Encerramento da Tempo-rada de 2021-22 – Ecos na Alma".

* Cada titular do cartão tem apenas direito a desconto para uma sessão, devendo ser apresentados os respectivos documentos de identificação; caso contrário, o bilhete deve ser pago na totalidade.

Informações sobre a programação

Tel: (853) 8399 6699
Website: www.icm.gov.mo/ochm
Email: ochm@icm.gov.mo

AVISO AO PÚBLICO
AUDIENCE NOTICE

觀眾須知

Aviso ao público

- A Organização adverte os espectadores os que de verão chegar aos espectáculos com 10 minutos de antecedência. A Organização reservase o direito de decidir quando e de que forma os retardatários podem entrar na sala do espectáculo para que este não seja afectado.
- Os telemóveis e aparelhos pagers devem estar em modo "silêncio" antes do início do espectáculo.
- Não é permitido fumar, comer ou beber nos locais dos espectáculos, devido ao ruído causado; não são permitidos objectos perigosos assim como alimentos e bebidas.
- É expressamente proibido gravar, filmar ou fotografar nos locais dos espectáculos, para não perturbar o espectáculo e os outros espectadores salvo com autorização expressa da Organização.
- Os Bihetes devem apresentados à entrada da sala do espectáculo. Cada bilhete dá apenas direito ao ingresso de uma pessoa.
- Crianças a partir de 3 anos são bem-vindas ao teatro musical familiar; não são admitidas crianças com menos de 6 anos em quaisquer outros esp-ectáculos.
- A Organização reserva-se o direito de alterar a data dos espectáculos, o programa e os artistas com pouca antecedência.

Serviços para pessoas com necessidades especiais

A Orquestra Chinesa de Macau providencia serviços especiais para espectadores com incapacidades. Estes deverão dirigir-se ao pessoal da Orquestra, de preferência 15 minutos antes do início do concerto, que lhes prestará toda a assistência necessária.

Audience notice

- *The Organizer strongly advises audience members to arrive 10 minutes in advance. The Organizer reserves the right to determine the time at which and the manner in which latecomers are to be admitted to avoid affecting the performance.*
- *Please silence all beeping devices and mobile phones before the performance.*
- *Smoking, eating and drinking are prohibited inside the performance venues, as isnoise-making plastic bags and dangerous goods, drinks and food.*
- *Cameras and recording devices are strictly prohibited to avoid affecting the performers and the other audience members, unless expressly authorized by the Organizer.*
- *Tickets must be presented when entering the venue. Each ticket admits one person only.*
- *Children aged 3 and over are welcome to attend the family musical theatre whereas children aged below 6 will not be admitted to other performances.*
- *The Organizer reserves the right to change the time of performance, programmes and / or performers at short notice.*

Disability services

The Macao Chinese Orchestra provides special services for members of the audience with disabilities. Please approach the Orchestra front-of-house staff upon arrival (preferably 15 minutes prior to the concert) for assistance with seat allocation and wheelchair placement.

觀眾須知

- 觀眾請提前十分鐘入場。為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式；
- 演出期間請將流動電話、傳呼機等響鬧功能裝置調至靜音狀態；
- 演出場內嚴禁吸煙及飲食，禁帶發出噪音的膠袋、危險物品、飲料及食物入場；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出者及其他觀眾；
- 一人一票，憑票入場；
- 親子音樂劇場音樂會歡迎三歲或以上兒童入場欣賞演出，其他音樂會六歲以下兒童謝絕入場；
- 主辦單位保留臨時更改原定演出時間、節目及演出者的權利。

傷健人士的特殊服務

澳門中樂團為觀賞音樂會的傷健或有需要人士設有特殊服務，如欲轉換座位或安放輪椅，可於音樂會開始前十五分鐘到音樂會現場請工作人員協助。

AMIGOS DA ORQUESTRA CHINESA DE MACAU

Bem-vindos

Enquanto grupo profissional de música tradicional chinesa sob os auspícios do Instituto Cultural do Governo da RAEM, a Orquestra Chinesa de Macau tem como objectivo promover a cultura tradicional chinesa e incorporar as profundas e fascinantes conotações musicais e culturais da civilização chinesa, de forma a ir ao encontro das orientações das políticas culturais do Governo da RAEM; a Orquestra dedica-se também ao reforço das relações sociais e ao serviço do grande público de Macau. Com o objectivo de divulgar a música tradicional chinesa ao público e ir ao encontro das necessidades dos admiradores de música chinesa, a Orquestra convida todos os entusiastas da música tradicional chinesa a inscreverem-se como "Amigos da Orquestra Chinesa de Macau".

Objectivo

- Promover e facilitar o desenvolvimento da música tradicional chinesa.
- Divulgar a música tradicional chinesa através da prática e intercâmbio interactivo, unindo todos aqueles que partilhem do mesmo interesse no sentido de melhorar a qualidade de vida cultural de cada um.

Benefícios exclusivos para os membros

- Os novos membros receberão dois bilhetes grátis para um dos concertos integrados na Temporada da Orquestra Chinesa de Macau (a determinar por esta).
- Os membros terão prioridade na obtenção de publicações periódicas sobre a temporada de concertos, informações sobre os programas e detalhes dos concertos da Orquestra Chinesa de Macau.
- Os membros podem assistir gratuitamente a palestras musicais, organizadas periodicamente pela Orquestra Chinesa de Macau.
- Os membros têm direito a um desconto de 40% na compra de bilhetes para qualquer concerto da Orquestra Chinesa de Macau (para descontos para os concertos integrados no Festival Internacional de Música de Macau e no Festival de Artes de Macau, é favor consultar os programas dos respectivos festivais).

Observações em relação

- O pedido de adesão é voluntário.
- O desconto em bilhetes aplica-se apenas a concertos integrados na temporada da Orquestra Chinesa de Macau.
- O cartão é pessoal e instransmissível. Os membros devem apresentar o cartão de membro para desfrutar dos benefícios. Em caso de extravio, é favor contactar imediatamente a Orquestra Chinesa de Macau para tratar das formalidades da sua substituição.
- Os benefícios disponíveis aos membros não poderão ser gozados em conjunto com outras promoções.
- Os bilhetes com desconto apenas estão disponíveis os postos de venda da Bilheteira Online de Macau.
- A Orquestra Chinesa de Macau reserva-se o direito de alterar o regulamento dos Amigos da Orquestra Chinesa de Macau a qualquer momento.
- A Orquestra Chinesa de Macau reserva-se o direito de interpretação e decisão final.

Aplicação

- Os interessados podem obter o formulário de inscrição nos locais dos concertos e entrega-lo devidamente prenchido ao pessoal da Orquestra Chinesa de Macau.
- Os candidatos podem enviar o formulário preenchido por qualquer um dos seguintes métodos: Fax: (853) 2852 3660 ou Email: ochm@icm.gov.mo. Pessoalmente ou por correio para "Amigos da Orquestra Chinesa de Macau", Caves 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macau (Horário de Atendimento: Segunda a Quinta, das 9h00 às 13h00 e das 14h30 às 17h45; Sexta-feira, das 9h00 às 13h00 e das 14h30 às 17h30).

Compromisso de privacidade

A Orquestra Chinesa de Macau manterá estritamente confidenciais todos os dados dos "Amigos da Orquestra Chinesa de Macau".

Contacte-nos

Tel: (853) 8399 6699
Email: ochm@icm.gov.mo

澳門中樂團之友

歡迎您

澳門中樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業樂團，本樂團為了能更好地配合澳門特別行政區政府的文化政策，進一步弘揚中華傳統文化，以體現我國為源遠流長、燦爛音樂文化底蘊的文明古國；為加強與社會的聯繫，以面向、服務澳門廣大居民為己任；為能更好地普及民族音樂，滿足民樂愛好者欣賞中樂的需求，本樂團歡迎廣大民族音樂愛好者加入我們成為“澳門中樂團之友”一員。

宗旨

- 以推廣及促進中國民族音樂藝術發展為宗旨；
- 以實踐及互動交流形式普及中國民族音樂文化，團結相關愛好者，提高個人文化生活素質。

尊享

- 首次成功註冊成為會員可獲本樂團音樂季演出門票兩張（由澳門中樂團安排）；
- 會員可優先獲得本樂團的音樂季安排期刊、演出資訊、音樂會的詳細資料；
- 會員可免費參加本樂團組織的不定期專題音樂欣賞講座；
- 會員可享受購買本樂團音樂季任何一場音樂會門票“六折優惠”（音樂節及藝術節的票價優惠請參考音樂節及藝術節節目介紹內容）。

備忘錄

- 註冊成為會員是在本人自願的原則下進行；
- 憑會員卡購票優惠限於本樂團音樂季的演出；
- 會員必須出示會員卡享受各項服務，而會員卡只限本人使用，不得轉借他人；一旦丟失，請及時聯繫本樂團工作人員並辦理補卡手續；
- 會員卡之任何優惠不可與其他優惠同時使用；
- 折扣票只限於澳門售票網憑會員卡購買；
- 本樂團有權對“澳門中樂團之友”保留隨時修訂條款及細則之權利；
- 本樂團對“澳門中樂團之友”活動擁有最終解釋權。

申請辦法

- 於舉辦音樂會現場領取申請表，填妥後交予工作人員；
- 填妥表格後可傳真至 (853) 2852 3660 或電郵至 ochm@icm.gov.mo，亦可親臨或郵寄至澳門塔石廣場塔石創意中心地庫二層“澳門中樂團之友”收（辦公時間週一至週四 09:00-13:00；14:30-17:45，週五 09:00-13:00；14:30-17:30）。

承諾

本樂團對“澳門中樂團之友”會員資料嚴格保密。

聯繫我們

電話：(853) 8399 6699
電郵：ochm@icm.gov.mo

澳門中樂團之友

AMIGOS DA ORQUESTRA CHINESA DE MACAU

FRIENDS OF THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

個人資料 | Dados Pessoais | *Personal Info*

姓名 | Nome | *Name*

性別 | Sexo | *Sex* ☐ 男 | M ☐ 女 | F

出生日期 | Data de Nascimento | *Date of Birth*

DD 日 / MM 月 / YYYY 年

通訊聯絡 / Contactos /*Contacts*

住址 | Endereço | *Address*

電話 | Telefone | *Telephone*

手機 | Telemóvel | *Mobile*

電郵 | Endereço de email | *Email Address*

我希望收到的資訊以
Gostaria de receber informações
I would like to receive the information

- ☐ 電郵傳送 | Via email | *By email*
- ☐ 手機短訊傳送 | Por SMS | *By SMS*
- ☐ 地址郵寄 | Correio | *Mail*

常用語言 | Idioma | *Language*

- ☐ 中文
- ☐ Português
- ☐ English

我喜歡聆聽澳門中樂團演奏以下類型的音樂（可以多選）
Eu gostaria de ouvir a Orquestra Chinesa de Macau interpretar os seguintes géneros musicais (escolha múltipla)
I would like to listen to the Macao Chinese Orchestra playing the following musical genres (multiple choice)

- ☐ 傳統經典民樂 | Canção Folclórica e Tradicional | *Traditional and Folk Song*
- ☐ 流行曲改編 | Música Pop | *Pop Music*
- ☐ 戲曲音樂 | Ópera Tradicional Chinesa | *Traditional Chinese Opera*
- ☐ 宗教音樂 | Música Religiosa | *Religious Music*
- ☐ 現代創作音樂 | Música Moderna | *Modern Music*
- ☐ 澳門委約作品 | Obra Encomendada | *Commissioned Work*
- ☐ 其他 | Outros | *Others*: _____

填表人簽名 | Assinatura | *Signature*

填表日期 | Data | *Date*

FRIENDS OF THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

Welcome

As a professional traditional Chinese music ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the MSAR Government, the Macao Chinese Orchestra aims to promote the traditional Chinese culture and embody the profound and fascinating musical and cultural connotations of the Chinese civilization in order to meet the requirements of the cultural policies of the MSAR Government; the Orchestra is also dedicated to strengthening social connections and serve the general public of Macao; in order to disseminate traditional Chinese music to the public and cater to the needs of Chinese music aficionados, the Orchestra invites all traditional Chinese music enthusiasts to become members of the "Friends of the Macao Chinese Orchestra".

Purpose

- *To promote and facilitate the development of traditional Chinese music.*
- *To popularize the traditional Chinese music through practice and interaaction, unite those with sinilar interests, and enhance the quality individual cultural life.*

Exclusive membership benefits

- *Each member will receive two free tickets for one concert of the Macao Chinese Orchestra (subject to arrangements of the Macao Chinese Orchestra).*
- *Members will have the priority to get the periodicals of our concert season, programme information and concert details of the Macao Chinese Orchestra.*
- *Members can enjoy free admission to featured music appreciation lectures periodically organised by the Macao Chinese Orchestra.*
- *Members can enjoy 40% discount on purchase of tickets for any concert of the Macao Chinese Orchestra (For discount on concerts integrated in Macao International Music Festival and Macao Arts Festival, please consult to the programme of the respective festivals).*

Remarks

- *Application for membership is on voluntary basis.*
- *Ticket discount is only applicable to concerts integrated in the orchestral season of the Macao Chinese Orchestra.*
- *Membership is non-transferable. Members must present their membership cards to enjoy the benefits; loss of membership card should be immediately reported to the Macao Chinese Orchestra for card replacement.*
- *Discounts do not apply to tickets already rebated under other concessionary schemes.*
- *Discounted tickets are only available through the Macao Ticketing Network.*
- *The Macao Chinese Orchestra reserves the right to alter terms and conditions at any time.*
- *The Macao Chinese Orchestra reserves the right of interpretation and final decision.*

Application

- *Collect the application form at the concert site and submit it completed to our staffs at the performance venues.*
- *Applicants may submit completed form by any of the following methods: Fax: (853) 28523660 or Email: ochm@icm.gov.mo. In person or by post to "Friends of the Macau Chinese Orchestra", Caves 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macao (Office hours: Monday to Thursday 9:00am-1:00pm and 2:30pm-5:45pm; Friday 9:00am-1:00pm and 2:30pm-5:30pm).*

Privacy commitment

All information of the members of the "Friends of the Macau Chinese Orchestra" will be kept strictly confidential.

Contact us

Tel: (853) 8399 6699
Email: ochm@icm.gov.mo

- 填妥表格後可傳真至 (853) 2852 3660 或電郵 ochm@icm.gov.mo，亦可親臨或郵寄至澳門塔石廣場塔石創意中心地庫二層“澳門中樂團”收。

- Depois de preencher este formulário, poderá entregar pessoalmente ou por correio: Orquestra Chinesa de Macau, Caves 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macao; através do fax (853) 2852 3660 ou por email: ochm@icm.gov.mo.

- *After completing this form, you can deliver it in person or by mail: The Macao Chinese Orchestra, Caves 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macao, by fax (853) 2852 3660 or email: ochm@icm.gov.mo.*

青少年中樂推廣計劃

計劃簡介

為鼓勵及推動中樂在澳門的傳承與發展，尤其是讓中樂普及至澳門的新生代青少年，澳門中樂團推出「青少年中樂推廣計劃」，透過樂團演奏家及專業人員介紹，讓青少年認識樂器構造、發音原理等樂理知識及演奏技巧，從而提升對中樂的認識及鑑賞能力。此外，還有機會實地了解音樂會製作，認識豐富多姿的中國音樂文化及樂團的日常運作。

對象：25 歲或以下的全日制學生 *

計劃內容

- 樂器認識及實踐
- 樂曲鑑賞
- 音樂會後台探索
- 音樂會欣賞

尊享待遇

- 優先參加音樂會延伸活動
- 免費欣賞特定音樂會
- 獲得澳門中樂團最新演出資訊

申請辦法

申請表格可於網上下載，填妥表格後可傳真至 (853) 2852 3660 或電郵至 ochm@icm.gov.mo，亦可親臨或郵寄至澳門塔石廣場塔石創意中心地庫二層“澳門中樂團”收（辦公時間：週一至週四 09:00-13:00；14:30-17:45，週五 09:00-13:00；14:30-17:30）。

聯繫我們

電話：(853) 8399 6699
電郵：ochm@icm.gov.mo

＊持有本澳全日制學生證之學生或持有外地全日制學生證之本澳居民。

PROGRAMA DE PROMOÇÃO DA MÚSICA TRADICIONAL CHINESA PARA JOVENS

Introdução ao programa

Para encorajar e promover a herança e o desenvolvimento da música tradicional chinesa em Macau, em particular para popularizar o género entre as gerações mais jovens, a Orquestra Chinesa de Macau lançou o Programa de Promoção da Música Tradicional Chinesa para Jovens. As actuações dos intérpretes e profissionais da orquestra darão aos jovens uma ideia da estrutura dos instrumentos chineses, dos princípios de produção de som e de outros conhecimentos e aptidões musicais, com o objectivo de promover a compreensão e a capacidade de apreciação da música tradicional chinesa. Além disso, os participantes terão a oportunidade de ficar a conhecer de produção de um concerto directamente no local e obter uma visão sobre a rica cultura musical chinesa, bem como o funcionamento diário de uma orquestra.

Grupo-alvo: Alunos em tempo integral com menos de 25 anos*

Conteúdo do programa

- Compreensão dos instrumentos musicais e prática dos mesmos.
- Como apreciar peças musicais.
- Visita aos bastidores do concerto.
- Como apreciar um concerto.

Privilégios para os participantes

- Prioridade na participação em actividades de divulgação de espectáculos da Orquestra Chinesa de Macau.
- Entrada gratuita em alguns concertos.
- Saber as últimas sobre as actuações da Orquestra Chinesa de Macau.

Aplicação

O formulário de inscrição pode ser descarregado online. Os candidatos podem enviar o formulário preenchido por qualquer um dos seguintes métodos: fax (853) 2852 3660 ou email: ochm@icm.gov.mo. Pessoalmente ou por correio para "Orquestra Chinesa de Macau", Caves 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macau (Horário de Atendimento: Segunda a Quinta, das 9h00 às 13h00 e das 14h30 às 17h45; Sexta-feira, das 9h00 às 13h00 e das 14h30 às 17h30).

Contacte-nos

Tel: (853) 8399 6699
Email: ochm@icm.gov.mo

* Incluindo residentes de Macau com Cartão de Estudante a tempo inteiro válido emitido no estrangeiro e portadores de Cartão de Estudante a tempo inteiro de Macau válido.

青少年中樂推廣計劃

PROGRAMA DE PROMOÇÃO DA MÚSICA TRADICIONAL CHINESA PARA JOVENS

YOUTH TRADITIONAL CHINESE MUSIC PROMOTION PROGRAM

個人資料 | Dados Pessoais | *Personal Info*

姓名 | Nome | *Name*

性別 | Sexo | *Sex* ☐ 男 | M ☐ 女 | F

出生日期 | Data de Nascimento | *Date of Birth*

DD 日 / MM 月 / YYYY 年

我希望收到的資訊以
Gostaria de receber informações
I would like to receive the information

☐ 電郵傳送 | Via email | *By email*
☐ 手機短訊傳送 | Por SMS | *By SMS*
☐ 地址郵寄 | Correio | *Mail*

常用語言 | Idioma | *Language*

☐ 中文
☐ Português
☐ English

通訊聯絡 / Contactos /*Contacts*

住址 | Endereço | *Address*

電話 | Telefone | *Telephone*

手機 | Telemóvel | *Mobile*

電郵 | Endereço de email | *Email Address*

填表人簽名 | Assinatura | *Signature*

監護人簽名 | Assinatura do Guardião | *Signature of Guardian*

填表日期 | Data | *Date*

年級 | Grau | *Grade*

☐ 幼稚園 | K1-K3
☐ 小學 | P1-P6
☐ 中學 | F1-F6
☐ 大學 | U1-U4
☐ 碩士 | Master

學習樂器 | Aprender Instrumentos Musicais | *Aprender Instrumentos Musicais*

學習樂器年資 | Anos de Experiência na Aprendizagem de Instrumentos Musicais | *Years of Experience in Learning Musical Instruments*

YOUTH TRADITIONAL CHINESE MUSIC PROMOTION PROGRAM

Program scope

To encourage and promote the inheritance and development of traditional Chinese music in Macao, in particular to popularize the genre among the younger generations, the Macao Chinese Orchestra has launched the Youth Traditional Chinese Music Promotion Program. Presentations by the orchestra's performers and professionals will offer youngsters a glimpse into Chinese instruments' structure, sound-making principles and other musical knowledge and skills, aiming to promote their understanding and appreciation ability in traditional Chinese music. In addition, participants will have opportunities to learn about the production of a concert right on the site, and get an insight into the rich Chinese music culture as well as the day-to-day operation of an orchestra.

*Target audience: Full-time students below 25**

Program contents

- Understanding instruments with hands-on practice.
- Appreciation of musical pieces.
- Backstage tour of the concert.
- Concert appreciation.

Privileges for participants

- *Priority to participate in outreach activities of the Macao Chinese Orchestra concerts.*
- *Free entrance to certain concerts.*
- *Get the latest information of the Macao Chinese Orchestra performances.*

Application

Application form can be downloaded online. Applicants may submit completed form by any of the following methods: fax (853) 2852 3660 or email: ochm@icm.gov.mo. In person or by post to "The Macao Chinese Orchestra", Caves 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macao (Office hours: Monday to Thursday 9:00am-1:00pm and 2:30pm-5:45pm; Friday 9:00am-1:00pm and 2:30pm-5:30pm).

Contact us

Tel: (853) 8399 6699
Email: ochm@icm.gov.mo

**Including the holders of valid Macao full-time Student Cards and Macao residents with valid full-time Student Cards issued abroad.*

澳門中樂團
ORQUESTRA CHINESA DE MACAU
THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

- 填妥表格後可傳真至 (853) 2852 3660 或電郵 ochm@icm.gov.mo，亦可親臨或郵寄至澳門塔石廣場塔石創意中心地庫二層“澳門中樂團”收。

- Depois de preencher este formulário, poderá entregar pessoalmente ou por correio: Orquestra Chinesa de Macau, Caves 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macao; através do fax (853) 2852 3660 ou por email: ochm@icm.gov.mo.

- *After completing this form, you can deliver it in person or by mail: The Macao Chinese Orchestra, Caves 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macao, by fax (853) 2852 3660 or email: ochm@icm.gov.mo.*

主辦機構 | Organização | *Organiser*

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

澳門中樂團
ORQUESTRA CHINESA DE MACAU
THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

特約藝術夥伴 | Parceiro Artístico Especial | *Special Art Partner*

銀娛基金會
GEG Foundation

特約銀行夥伴 | Banco Associado Especial | *Special Bank Partner*

中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

支持機構 | Apoio | *Supported by*

AIR MACAU
澳門航空

指定消費卡夥伴 | Cartões de Crédito Associados | *Official Card Partners*

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

澳門國際銀行
LUSO INTERNATIONAL BANKING LTD.

大豐銀行
BANCO TAI FUNG

BCM bank
澳門商業銀行

華僑永亨銀行
OCBC WING HANG

特別鳴謝 | Agradecimento Especial | *Special Thanks to*

FUNDAÇÃO ORIENTE

崗頂劇院業主會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V

出版 | Edição | *Publisher*

澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

編輯校對 | Edição e Revisão | *Editing and Proofreading*

澳門中樂團
Orquestra Chinesa de Macau
The Macao Chinese Orchestra

設計及排版 | Concepção Gráfica e Montagem | *Design and Layout*

MORE THAN DESIGN

印刷 | Impressão | *Printing*

匯豐印務有限公司
Vui Fong Printing Company Limited

發行數量 | Tiragem | *Print Run*

1000 本 | Exemplares | *Copies*

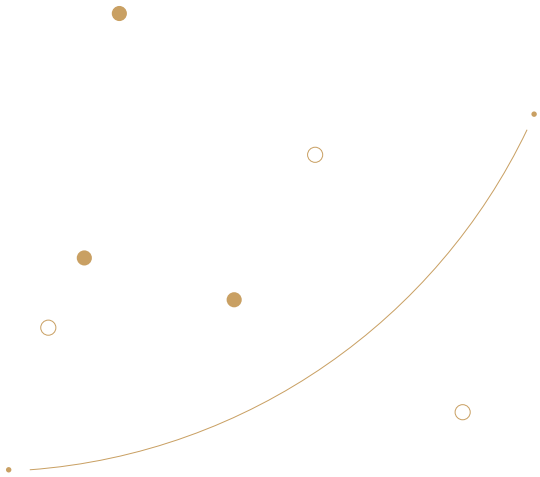
出版日期 | Data de Publicação | *Date of Publication*

2021/10

版權所有，不得翻印。
Reservados todos os direitos.
All rights reserved.

ISBN: 978-99937-0-496-6

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



ISBN 978-99937-0-496-6

ORQUESTRA CHINESA DE MACAU